آموزش زبان فارسی برای عرب زبانان (۱)

جملهٔ سادهٔ فارسی

دکتر محمد علی آذرشب
استاد دانشگاه تهران

آذرشب، محمدعلی
جملهٔ ساده فارسی / محمدعلی آذرشب؛ [تهیه‌کننده] مرکز گسترش زبان و ادبیات فارسی ـ سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی؛ تهران: الهدی، ۱۳۸۳.
۱۶۰ ص. ـ ـ (الفارسیه للعرب؛ ۱) ISBN 964 - 439 - 023 - 7
فارسی ـ عربی.
فهرستنویسی بر اساس اطلاعات فیپا.
۱. زبان عربی ـ ـ مکالمه و جمله‌سازی ـ ـ فارسی. ۲. زبان عربی ـ ـ آموزش. ۳. زبان عربی ـ ـ خودآموز.
الف. عنوان.
PJ ۶۱۱۵/آ۳۶ ج ۸ ۴۹۲ / ۷۸۲۴ فا
کتابخانه ملی ایران ۸۳ـ ۳۷۵۱۳م



مؤسسة الهدیٰ للنشر و التوزیع
ص.ب: ۴۳۶۳ـ ۱۴۱۵۵
تلفون: ٦٤٠٦٢٦١ فاکس: ٦٤٠٦٢٤٠

الكتاب: جملة سادة فارسى
إعداد: الدكتور محمد علي آذرشب
تهيه و تنظيم : مركز تطوير اللغة الفارسية و ادبها، رابطة الثقافة و العلاقات الاسلامية
عدد النسخ: ۲۰۰۰ نسخة
الطبعة الثالثة: ١٤٢٦ هـ / ۲۰۰۵ م مزيدة و منقحة
الناشر: مؤسسة الهدیٰ للنشر و التوزيع
ISBN: 964 - 439 - 025 - 3 دوره
ISBN: 964 - 439 - 023 - 7

جملهٔ سادهٔ فارسی

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وأُنثى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوباً
وَقَبَائِلَ لِتعَارَفُوا إِنَّ أكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللهِ أتقَاكُمْ إِنَّ اللهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴾

قرآن كريم

الحجرات/١٣

مقدمة

بين العالم العربي وإيران علاقات وثيقة ثقافية واجتماعية وسياسية واقتصادية عريقة، وهذه العلاقات قد تطورت أخيراً بشكل خاص، ضمن إطار مصالح الأمة العربية والإسلامية بل ـ وأوسع من ذلك ـ ضمن إطار المشروع الحضاري المرتقب والعودة المنشودة إلى مكانتنا التاريخية على ظهر الأرض.

وهذه العلاقات الواسعة تتطلب إزالة الحاجز اللغوي كي تتكون لدى شعب كل بلد رؤية واضحة مباشرة عن أشقائه في البلد الآخر، يرافقها طبعاً تعاون في جميع المجالات المطلوبة لدعم العلاقات. وللعارفين بلغتي البلدين دور هام في تقوية الأواصر وتفعيل التواصل.

* * *

ثمة تراث ضخم في الآداب والتاريخ والعلوم الإسلامية والفلسفة والطب والهندسة و ... مدون باللغة الفارسية، ولا يستغني عنه الباحثون في هذه العلوم، ولذلك تخصص عدد كبير من المستشرقين في اللغة الفارسية ليطلعوا على هذا التراث. وأحرى بالدارسين والباحثين العرب أن يطلعوا عليه لأنه يشكل جزءاً من الرصيد الحضاري المشترك بين العرب والإيرانيين.

* * *

التواصل العربي الإيراني ضرورة من ضرورات النهضة الشاملة، وكان رواد النهضة العربية مهتمين باللغة الفارسية وآدابها وتراثها منهم جمال الدين

التواصل العربي الإيراني ضرورة من ضرورات النهضة الشاملة، وكان رواد النهضة العربية مهتمين باللغة الفارسية وآدابها وتراثها منهم جمال الدين

٥

المعروف بالأفغاني، والإمام محمد عبده، والكواكبي، وعبد الوهاب عزّام مؤسس أقسام الفارسية في الجامعات المصرية، وكبار شعراء المرحلة المعاصرة أمثال محمود سامي البارودي، وجميل صدقي الزهاوي، ومحمد الفراتي، ومحمد مهدي الجواهري ... ذلك لأنهم أدركوا ضرورة التواصل الشرقي ـ الشرقي في هذه النهضة لعمق الاشتراك في الجذور والفروع.

* * *

الأدب الفارسي، بشعرائه الكبار أمثال الفردوسي وسنائي والعطار وجلال الدين الرومي وسعدي الشيرازي وحافظ الشيرازي والخيام، له مكانته الكبرى في الآداب العالمية، واهتم الغرب بترجمة دواوين هؤلاء الشعراء وشرحها ودراسة تأثيرها في الآداب الأخرى، وجدير بالعربي أن يطلع على هذه الكنوز التي تشكل جزءاً من حضارته الغنية، كما أن الاهتمام العالمي اليوم بالساحة الثقافية والأدبية والفنية والسينمائية والحضارية والسياسية الإيرانية يشجع على معرفة اللغة الفارسية للوقوف على معالم هذه الساحة من مصادرها مباشرة.

* * *

اللغة الفارسية جزء من اللغات الإسلامية، بل ومن أهمها، لما دوّن فيها من تراث أدبي وعلمي ضخم، وقد تفاعلت مع اللغة العربية فكانت حروفها عربية ونسبة مرتفعة من كلماتها عربية، وآدابها ممتزجة بنصوص القرآن والحديث والشعر العربي.

كما أن هذه اللغة أثرت على آداب اللغة العربية شعراً ونثراً، فتركت بصماتها في المفردات والمضامين، مما فسح المجال الواسع للدراسات الأدبية واللغوية المقارنة، ومما جعل اللغة الفارسية أقرب لغة إلى العربية.

* * *

علاقات الجوار الإيراني ـ العربي تعود إلى عصور قديمة جداً، وجاء الإسلام ليجعل من الإيرانيين والعرب في سياق تاريخي وحضاري موحّد، من هنا لا غنى للباحث في تاريخ المنطقة عن دراسة إيران تاريخاً ومجتمعاً وثقافة وتراثاً، مما يستدعي الوقوف على المصادر التاريخية باللغة الفارسية.

* * *

هذه وغيرها من العوامل هي التي دعت الجامعات العربية إلى تدريس اللغة الفارسية في أقسام العلوم الإنسانية أو في قسم مستقل بها أو في مراكز تعليمية تابعة للجامعات.

ولقد عمل الأساتذة العرب والإيرانيون على وضع كتب لتلبية هذه الحاجة التعليمية، وفق مناهج مختلفة وأذواق متباينة، والعربي بحاجة ـ في هذا المجال ـ إلى أسلوب خاص لما بين اللغتين العربية والفارسية من مشتركات كبيرة في الحروف والكلمات والعبارات، كما أن تعليم اللغة يحتاج أولاً إلى مران على أصول تكوين الجملة، ثم على النصوص البسيطة والمحادثات البسيطة، ثم التدرج إلى مستويات أرفع.

استفدت من تجربتي السابقة في تعليم اللغة العربية للإيرانيين، من خلال التدريس، ومن خلال تأليف كتاب «اللغة العربية الحديثة» وهو كتاب تعليمي جامعي تعددت طبعاته، وحظي باهتمام الأساتذة والطلبة في إيران.

كما استفدت من تجربة تدريس اللغة الفارسية في الجامعات السورية، بعد أن كُلفت بالتعاون مع هذه الجامعات ومراكزها التعليمية التابعة لها بشأن تدريس اللغة الفارسية.

وهذا الكتاب يلبي حاجة المستوى الأول من التعليم، ويتطلب خمسين ساعة تدريسية، وستعقبه ـ بإذن الله ـ أربعة كتب للمستويات التالية، ومع هذا الكتاب والكتب التالية أشرطة صوتية تسهل على المتعلّم متابعة الدرس

بعد انتهاء الحصة.

ولا يخفى على المدرسين والدارسين الكرام أنّ التمارين المذكورة في نهاية كلّ درس هي نماذج فقط، ولا بدّ أن يستزيد منها المتعلّم كي يتطبّع ذوقه ولسانه على الجملة الفارسية.

يفرض عليّ الواجب أن أتقدم بجزيل الشكر للدكتورة ندى حسون مدرسة اللغة الفارسية في جامعة دمشق على ما بذلته من جهد لتصحيح الكتاب، وما أبدته من ملاحظات قيّمة. كما أشكر جامعة دمشق على اعتمادها هذا الكتاب لتدريس اللغة الفارسية في كلية الآداب والعلوم الإنسانية.

لقد صدرت الطبعة الأولى من هذا الكتاب عن المستشارية الثقافية الايرانية بدمشق سنة ٢٠٠١، وأعادت جامعة دمشق طباعته بعد التنقيح سنة ٢٠٠٣، وهاهو يصدر في طبعته الثالثة عن مجلس نشر اللغة الفارسية التابع لرابطة الثقافة والعلاقات الاسلامية، بعد تنقيح وإعادة نظر.

أرجو أن تكون هذه المساهمة تجربة أخرى من التجارب المفيدة التي قدّمها قبلي الأساتذة والمهتمون. فإن حالفها بعض التوفيق فما توفيقي إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب.

أ. د. محمد علي آذرشب
طهران – صفر ١٤٢٤هـ. ق
فروردين ١٣٨٣هـ. ش
ابريل/ ٢٠٠٤م

درس اوّل

جملـــهٔ اســمیه

بشنوید وتکرار کنید[1]:

سعید عالم است .	سعید عالم .
کتاب مفید است .	الکتاب مفید .
جواد کریم است .	جواد کریم .
مسعود بخیل است .	مسعود بخیل .
منزل وسیع است .	المنزل وسیع .
علم شریف است .	العلم شریف .
قرآن مقدّس است .	القرآن مقدس .
برق ضعیف است .	التیار (الکهربائي) ضعیف .
هوا لطیف است .	الجو لطیف .
قاضی عادل است .	القاضي عادل .

***

۱. اسمعوا وکرّروا.

پیراهن کثیف بود .	کان الثوب وسخاً .
غذا لذیذ بود .	کان الطعام لذيذاً .
مقاله ضعیف بود .	كانت المقالة ضعيفة .
قزوين پايتخت بود .	كانت قزوين عاصمة .
خیابان شُلوغ بود .	كان الشارع مزدحماً .
سعيد مريض بود .	كان سعيد مريضاً .
درس آسان بود .	كان الدرس سهلاً .
شهر زيبا بود .	كانت المدينة جميلة .
در بَسته بود .	كان الباب مغلقاً .
دوا تَلْخ بود .	كان الدواء مراً .

***

كلاس كوچك نيست .	ليس الصف صغيراً .
اصفهان پایتخت نیست .	ليست إصفهان عاصمةً .
على معلّم نيست .	ليس علي معلماً .
جواد مهندس نيست .	ليس جواد مهندساً .
کوچه پــهن نیست .	ليس الزقاق عريضاً .

دانِشکَده نَزْدیك نیست .	لیست الکلیةُ قریبةً .
شَـهْر بُزُرگ نیست .	لیست المدینةُ کبیرةً .
هوا سَرْدْ نیست	لیس الجو بارداً .
دَرْ باز نیست .	لیس البابُ مفتوحاً .
سقف بلند نیست.	لیس السقفُ عالیاً .
دانشگاه دور نیست .	لیست الجامعة بعیدة .

***

دَرْ بَسْته نبود .	لم یکن الباب مفتوحاً .
خانه زیبا نبود .	لم یکن البیت جمیلاً .
بازی جالِب نبود .	لم یکن اللعبُ ممتعاً .
اوضاع عادی نبود .	لم تکن الأوضاع عادیة .
غذا لذیذ نبود .	لم یکن الطعام لذیذاً .
رستوران تَمیز نبود .	لم یکن المطعم نظیفاً .
لباس کثیف نبود .	لم یکن اللباس وسخاً .
اتاق مرتّب نبود .	لم تکن الغرفة مرتبة .
چراغ روشن نبود .	لم یکن المصباح مضیئاً .
آسمان صاف نبود .	لم تکن السماء صافیةً .

***

هوا سَرْد شد .	أصبح الجو بارداً.
آبْ داغ شد.	أصبح الماء ساخناً.
دِرَخْتْ سَبْز شد.	أصبحت الشجرة خضراء .
اتاق كثيف شد.	صارت الغرفة وسخة.
كِشْور آزاد شد.	أصبح البلد حراً.
اسلام منتشر شد.	صار الإسلام منتشراً.
على خَسْته شد.	أصبح عليٌّ متعباً.
حسن گُرُسنه شد.	أصبح حسن جائعاً.
ميوِه زياد شد.	صارت الفاكهة كثيرة.
بازار كساد شد.	أصبح السوق كاسداً.

***

قواعـــد :

١ـ الجمل الاسمية في اللغة الفارسية تحتاج إلى فعل مساعد رابط :

است : يكون ونفيها : نيست

بود : كان ونفيها : نبود

شد : صار، أصبح ونفيها : نشد

وبدلاً من «شد» يمكن استعمال : «گرديد» و «گشت».

٢ ـ نهاية الكلمات في الجمل المذكورة ساكنة لأنّ اللغة الفارسية ليست إعرابية .

٣ ـ الحروف العربية كلها موجودة في الفارسية وتزيد الفارسية عليها بأربعة حروف هي:

پ = P ، چ = Ch ، گ = g ، ژ = J

٤ ـ تنطق الحروف : ث ، س ، ص كلها مثل الحرف : س .

٥ ـ تنطق الحروف ذ ، ز ، ض ، ظ كلها مثل الحرف : ز .

٦ ـ الحرفان : ت ، ط يلفظان : ت .

٧ ـ الحرفان : ح ، هـ يلفظان : هـ .

٨ ـ الحرفان : ع ، أ يلفظان : أ .

٩ ـ الحرف : و (إذا كان متحركاً) يلفظ مثل V بالانجليزية .

١٠ ـ إذا وقعت الواو بين حرفي الخاء والألف ، أو الخاء والياء فحكمها أن لا تلفظ مثل:

خوارزم[١] تلفظ : خـارزم .

خواهـر[٢] تلفظ : خـاهر .

خـوان[٣] تلفظ : خــان .

خـويش[٤] تلفظ : خيــش .

١١ ـ التاء القصيرة في نهاية الكلمات إما أن تبدّل إلى تاء طويلة أو إلى هاء ساكنة :

فضيلة ← **فضيلت** مصيبة ← **مصيبت**

فاطمة ← **فاطمهْ** جائزة ← **جايـزه**

---

١. اسم منطقة. ٢. أخت. ٣. مائدة. ٤. نفس أو ذات.

تمريـن :

اولاً ـ اقرأ الكلمات التالية :

(كلُّ الكلمات المذكورة أدناه عربية مستعملة في الفارسية) :

ثمر ـ مثلّث ـ مثل ـ ثلث ـ مثال ـ تمثال ـ ارث ـ وارث ـ ثمن ـ لوث .

فرصت ـ مصدر ـ بر ـ صدق ـ صدف ـ أعصاب ـ عصر ـ مرصد ـ قصد.

ذِبح ـ ذوق ـ مذمّت[1] ـ عذاب ـ معذّب ـ مهذّب ـ جذّاب ـ مجذوب ـ جذب.

فَـرض ـ مـرَض ـ مـريض ـ فرضـيّه ـ ضـرب ـ ضريب ـ ضربَت[2] ـ عرض ـ روضه ـ رضا ـ افتضاح ـ فضل ـ فضيلت[3] .

ظهور ـ ظاهر ـ مظهر ـ ظُلم ـ ظُلمت[4] ـ مظلوم ـ عظيم ـ عَظَمت[5] ـ مُعَظّم .

طير ـ طيور ـ طَرد ـ طريق ـ طُرُق ـ عطّار ـ مُعَطّر ـ مطبّ ـ طبيب ـ طبابت[6] .

حرمت ـ حرام ـ محرّم ـ حميد ـ محمود ـ روح ـ حديث ـ حادثة ـ محدّث ـ مُحادثه ـ محكوم ـ حُكومت[7] ـ محدود ـ حدّ ـ متحيّر ـ حَيرت ـ حمّام ـ فَرَح ـ محبوب ـ محمّد ـ مرحوم ـ رَحمت[8] ـ ريحان ـ حَسَن ـ محسن ـ احسان ـ حسين .

عـلي ـ معـلم ـ عـالم ـ عدد ـ معدود ـ عبد ـ عِلم ـ عدالت[9] ـ عوام ـ عموم ـ معـدوم ـ معلّم ـ مَعاد ـ عَدُو ـ عرفان ـ معرفت ـ مَعصيت[10] ـ منفعت[11] ـ منافع ـ معارف ـ فرع ـ زرع ـ مزرعه ـ زارع .

***

---

١. الذم. ٢. الضربة ٣. الفضيلة. ٤. الظلمة ٥. العظمة. ٦. الطبابة. ٧. الحكومة. ٨. الرحمة. ٩. العدالة. ١٠. المعصية. ١١. المنفعة

ثانياً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١ ـ الطعام لذيذ .

٢ ـ العاصمة مزدحمة .

٣ ـ الأوضاع عادية .

٤ ـ السماء صافية .

٥ ـ اللباس نظيف .

٦ ـ المدينة جميلة .

٧ ـ لم يكن الباب مفتوحاً .

٨ ـ المصباح مضيء .

٩ ـ الدرس مفيد .

١٠ ـ البيت مرتّب .

١١ ـ لم يكن الجو بارداً .

١٢ ـ الكلية قريبة .

١٣ ـ علي مهندس .

١٤ ـ الزقاق عريض .

١٥ ـ الشارع مزدحم .

١٦ ـ كان التيار (الكهربائي) ضعيفاً.

١٧ ـ لم يكن الدرس سهلاً .

١٨ ـ كان القاضي عادلاً .

١٩ ـ ليس جواد بخيلاً .

٢٠ ـ ليست حمص عاصمة .

٢١ ـ القاهرة عاصمة .

٢٢ ـ كان اللعب عادياً .

٢٣ ـ كان البيت مزدحماً .

٢٤ ـ الجو بارد .

٢٥ ـ صار عليٌّ مهندساً .

٢٦ ـ أصبح الدرس سهلاً .

٢٧ ـ صار البيت مرتباً .

٢٨ ـ أصبحت الأوضاع عادية.

٢٩ ـ أصبحت العاصمة مزدحمة.

٣٠ ـ أصبحت المدينة جميلة.

***

ثالثاً ـ اذكر معنى هذه الجمل واكتبها في حالة النفي :

١ ـ برق ضعيف است .

٢ ـ منزل وسيع است .

٣ ـ هوا لطيف است .

٤ ـ پيراهن كثيف است .

٥ ـ كريم مريض بود .

٦ ـ خيابان زيبا بود .

٧ ـ اصفهان پايتخت بود .

٨ ـ غذا لذيذ بود .

٩ ـ كوچه شلوغ بود .

١٠ ـ شهر بزرگ است .

١١ ـ سقف بلند است .

١٢ ـ هوا سرد است .

١٣ ـ كلاس مرتب است .

١٤ ـ آسمان صاف بود .

١٥ ـ رستوران تميز بود .

١٦ ـ بازى جالب بود .

۱۷ ـ چراغ روشن بود .

۱۸ـ شهر جالب بود .

۱۹ـ خانه كوچك است .

۲۰ـ علی مهندس است .

۲۱ ـ خیابان شلوغ شد.

۲۲ ـ سعید مریض شد.

۲۳ ـ غذا لذیذ شد.

۲٤ ـ پایتخت بزرگ شد.

۲٥ ـ خیابان زیبا شد.

۲٦ ـ حسن گرسنه شد.

۲۷ ـ در بسته شد.

۲۸ ـ اتاق روشن شد.

۲۹ ـ بازی جالب شد.

۳۰ ـ شهر شلوغ شد.

***

درس دوم

جملـهِ اسـميه / مضاف ومضاف اليه

صفت وموصوف

بشنويد وتكرار كنيد :

لباسِ كارگر تميز است .	ملابس العامل نظيفة .
كلاسِ دانشكده بزرگ است .	صف الكلية كبير .
خيابانِ شهر پَهْن است .	شارع المدينة عريض .
رنگِ ديوار سفيد است .	لون الحائط أبيض .
سلام علامتِ ادب است .	السلام علامة الأدب .
صندلِ معلّم نو است .	كرسي المعلم جديد .
نيمكتِ محصّل كهنه است .	مصطبة الطالب قديمة .
دودِ سيگار بد است .	دخان السيجارة سيّء .
پنجرهِ اتاق بسته است .	نافذة الغرفة مغلقة .
ورقِ كتاب پاره است .	ورقة الكتاب ممزّقة .
تختهِ كلاس تميز است .	لوحة الصف نظيفة .

خانهِ‌ي علی دور است .	بيت علي بعيد .
هوايِ بهار معتدل است .	جوّ الربيع معتدل .
انتهايِ خيابان نزديك است .	نهاية الشارع قريبة .
دوايِ مريض گران است .	دواء المريض غالٍ .
مويِ سرِ علی مِشكی است .	شعر رأس علي أسود .
جويِ آب تميز است .	مجرى الماء نظيف .
رنگِ سبز زيبا است .	اللون الأخضر جميل .
درسِ اول سخت است .	الدرس الأول صعب .
چايِ داغ خوب است .	الشاي الساخن جيّد (مستساغ).
هوايِ شهر آلوده است .	جوّ المدينة ملوّث .
ستاره‌يِ آسمان جذّاب است .	نجمة السماء جذابة .
خانه‌يِ وكيل نزديك است .	بيت المحامي قريب .
دفتر مهندس دور است .	مكتب المهندس بعيد .
مطبِّ پزشك نزديك است .	عيادة الطبيب قريبة .

***

قواعـــد:

١ ـ المضـاف يُكسـر آخـره في الفارسـية . والكسـرة في الفارسـية لا تُشبع (تلفظ بين الكسرة والفتحة) : كلاسِ دانشكده – دفترِ رئيسِ دانشگاه – مطبٌ پزشك

٢ ـ الموصوف يُكسر غالباً أيضاً : درسِ اول – سقفِ بُلند – چراغِ روشن.

٣ ـ بعد الهاء الساكنة والألف والواو تضاف (ى) وعليها تقع كسرة الإضافة .

مثال : پنجره‌ىِ اتاق ـ دوايِ مريض ـ جوىِ آب .

وتكتب أيضاً بصورة همزة على الهاء :

مثال : پنجرهٔ اتاق ـ خانهٔ كارگر ـ كارخانهٔ نسّاجى .

تمرين :

اولاً ـ اجعـل كل كلمتين مما يلي مضافاً ومضافاً إليه أو صفة وموصوفاً، في جملة مفيدة :

١- لباس – كارگر .

٢- ورقه – دفتر .

٣- هوا – شهر .

٤- دوا – مريض .

٥- جو – آب .

٦- خانه – معلم .

٧- صندلى – محصّل .

٨- رنگ – تخته .

٩- كلاس – دانشكده .

۱۰- انتها – کوچه .

۱۱- سقف – کلاس .

۱۲- رستوران – دانشکده .

۱۳- آسمان – شهر .

۱٤- هوا – بهار .

۱٥- چای – سرد .

۱٦- مطب – پزشك .

۱۷- دفتر – وکیل .

۱۸- غذا – رستوران .

۱۹- مو – سر .

۲۰- درس – اوّل .

۲۱ ـ اتاق ـ روشن.

۲۲ ـ مرد ـ بزرگ .

۲۳ ـ رنگ ـ مشکی.

۲٤ ـ درخت ـ سبز

۲٥ ـ غذا ـ لذیذ .

۲٦ ـ گُل ـ زیبا .

۲۷ ـ کوچه ـ پهن .

۲۸ ـ دانشکده ـ ادبیات .

۲۹ ـ خیابان ـ شلوغ .

۳۰ ـ درس ـ فارسی.

***

ثانياً ـ أجب عن الأسئلة التالية بالإيجاب والنفي كما في المثال التالي :

المثال = خيابان شهر پهن است ؟ (هل شارع المدينة عريض؟)

بله خيابان شهر پهن است . (نعم ، شارع المدينة عريض.)

نَه خيابان شهر پهن نيست . (لا، ليس شارع المدينة عريضاً.)

١- آيا غذاىِ داغ خوب است ؟

٢- آيا ستاره‌ى آسمان جذّاب است ؟

٣ ـ آيا درسِ اوّل آسان است ؟

٤ ـ آيا خانه‌ى وكيل نزديك است ؟

٥ ـ آيا انتهاىِ خيابان دور است ؟

٦ ـ آيا هواىِ شهر تميز است ؟

٧- آيا رنگِ كلاس سفيد است ؟

٨ ـ آيا جوىِ آب تميز است ؟

٩ – آيا خيابانِ شهر شلوغ است ؟

١٠ – آيا برقِ اتاق روشن است ؟

١١ – آيا اوضاعِ شهر عادى است ؟

١٢ – آيا كلاسِ دانشكده كوچك است ؟

١٣ – آيا خانه‌ىِ على زيبا است ؟

١٤ – آيا درِ خانه باز است ؟

۱۵ – آیا پنجره‌یِ کلاس بسته است ؟

۱٦. آیا صفحه‌یِ اوّلِ کتاب سفید است ؟

۱۷– آیا کتابِ فارسی گران است ؟

۱۸– آیا اتاقِ محصّل مرتّب است ؟

۱۹– آیا غذایِ رستوران لذیذ است ؟

۲۰– آیا هوایِ کلاس سرد است ؟

***

ثالثاً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١ – عيادة الطبيب قريبة .

٢ – كتاب الطالب ليس غالياً .

٣ – دخان السيجارة سيّء .

٤ – كانت السماء صافية .

٥ – جوّ الربيع ليس بارداً .

٦ – الكلية قريبة .

٧ – مكتب المحامي ليس بعيداً .

٨ – ملابس الطالب نظيفة .

٩ – الصف مرتّب .

١٠ - سماء المدينة صافية .

١١ - سقف الغرفة مرتفع .

١٢ - الدرس الأول سهل .

١٣ - مجرى الماء ليس وسخاً .

١٤ - طعام المطعم كان لذيذاً .

١٥ - شارع المدينة كان مزدحماً .

١٦ - باب الكلية كان مفتوحاً .

١٧ - حمص ليست عاصمة .

١٨ - القاهرة عاصمة مصر .

١٩ - طهران مدينة جميلة .

٢٠ - الدواء ما كان مرّاً .

***

رابعاً - أجب عن الاسئلة التالية بانتخاب إحدى الكلمتين المتضادتين فيما يلي :

١- خيابانِ شهر پهن است يا تنگ ؟

٢- درختِ پرتقال زِشت است يا زيبا؟

٣- درِ كلاس باز بود يا بسته؟

٤- دوا تلخ بود يا شيرين؟

۵- مقالهِ‌یِ اوّل ضعیف است یا قوی ؟

٦- هوایِ شهر تمیز بود یا کثیف ؟

۷- درس اوّل آسان بود یا سخت ؟

۸ ـ برق کلاس روشن بود یا خاموش ؟

۹- آسمان صاف بود یا ابری ؟

۱۰- هوایِ اتاق سرد است یا گرم ؟

۱۱- دانشکده دور است یا نزدیك ؟

۱۲- کلاس بزرگ است یا کوچك ؟

۱۳- اتاق مرتّب است یا نا مرتّب ؟

۱٤- اوضاع عادی بود یا غیر عادی ؟

۱۵- قاضی عادل است یا ظالم ؟

۱٦- مسعود بخیل است یا کریم ؟

۱۷- کتاب مفید است یا مضرّ ؟

۱۸- سعید عالم است یا جاهل ؟

۱۹- خیابان شلوغ بود یا خَلْوت ؟

۲۰- مجید مریض است یا سالم ؟

***

درس سوم

جملهٔ اسمیه / ضمایر

بشنوید وتکرار کنید :

من محصّل هستم. = من محصّلم.	أنا طالب.
تو محصّل هستی. = تو محصّلی.	أنت طالب.
او محصّل است .	هو طالب.
ما محصّل هستیم. = ما محصّلیم.	نحن طلاب.
شما محصّل هستید. = شما محصّلید.	أنتم طلاب.
ایشان (آنها) محصل هستند. = ایشان محصّلند.[1]	هم طلاب .

***

امروز در منزل هستم .	أنا اليوم في البيت.
دیروز هم در منزل بودم .	أمس كنت في البيت أيضاً.

١. وتكتب في الاملاء الحديث: محصّل‌اند.

علی ومحمد در دانشکده بودند .	كان علي ومحمد في الكلية.
شما در کلاس نبودید.	لم تكونوا أنتم في الصف .
من اکنون در کلاسم (در کلاس هستم) .	أنا الآن في الصف.
تو اکنون در کلاسی (در کلاس هستی) .	أنت الآن في الصف.
معلم هَمْ الآن در کلاس است .	المعلم أيضاً الآن في الصف.
ما همه در کلاسیم (در کلاس هستیم).	نحن جميعاً في الصف .
ما همه در دانشکده‌ایم (در دانشکده هستیم) .	نحن كلنا في الكلية .
ماهمه دانشجوایم (دانشجو هستیم)= ماهمه دانشجوییم .	نحن كلنا طلاب .
ایشان همه دانش آموزند (دانش آموز هستند).	هم كلهم تلاميذ .
من معلّم نیستم .	أنا لست معلماً .
شما در خیابان نیستید .	أنتم لستم في الشارع .
ایشان در پارك نیستند .	هم ليسوا في الحديقة.

***

قواعـــد:

١ ـ الضمائر المنفصلة في الفارسية ستة ويلحق الفعل الرابط العلامة المتناسبة مع الضمير المنفصل.

الضمير المنفصل	الفعل الرابط للماضي	الفعل الرابط للحال	اللواحق الفاعلية
من	بود	هست	م
تو	بود	هست	ى
او	بود	است	—
ما	بود	هست	يم
شما	بود	هست	يد
ايشان(آنها)	بود	هست	ند

٢ ـ يستعمل (هست) بدل (است) في الكلام إلا في المفرد الغائب .

٣ ـ قد يُحذف الفعل الرابط (است) من الكلام إلا في المفرد الغائب ويَبقى ما يلحقه منه علامة تتناسب مع الضمير (محصّلم) .

٤ ـ إذا كان في آخر الخبر هاء ساكنة أو واو أو ألف أو ياء، وحذفنا الفعل الرابط (است ـ هست) نضيف إليه ما يساعد على التلفظ (الألف أو ياء) (در دانشكده‌ايم – دانشجوييم) .

ـ تمرين :

اولاً – أعد كتابة الجمل التالية باستعمال بقية الضمائر على النحو التالي:

او شاعر است : من شاعرم ـ توشاعرى ـ او شاعر است ـ ما شاعريم ـ شما شاعريد ـ ايشان شاعرند.

١- او معلّم است .

٢- او دانشجو است .

٣- او در منزل بود .

٤- او مهندس است .

٥- او كريم است .

٦- او سالم بود .

٧- او خيّاط (دوزنده) است .

٨- او خبّاز (نانوا) است .

٩- او حدّاد (آهنگر) است .

١٠- او طبيب (پزشك) است .

١١- او صادق (راستگو) بود .

١٢- او با تربيت[1] است .

١٣- او سرباز بود .

١٤- او با وفا [2] است .

١٥- او گرسنه است.

***

ثانياً – انف الجمل التالية كما في المثال :

آيا او بي تربيت است؟ نه ، او با تربيت است .

١- آيا او بی‌وفا است ؟

٢- آيا او بی‌ادب است ؟

٣- آيا او بی‌سواد[3] است ؟

٤- آيا او بی‌همّت است ؟

٥- آيا او بی‌دين است ؟

٦- آيا او بی‌لياقت است ؟

٧- آيا او بی‌شعور است ؟

---

١. ذو تربية. ٢. ذو وفاء. ٣. أميّ. و(سواد) تعني العلم.

٨- آیا او بی‌استعداد است ؟

٩ ـ آیا او بی‌شخصیت است ؟

١٠- آیا او بی‌عقل است ؟

***

ثالثاً - أكمل الجمل التالية بضمائر مناسبة :

١ - .... پزشك است .

٢- .... مهندس هستند .

٣- .... معلم هستی .

٤- .... صادق بود .

٥- .... با وفا هستید .

٦- .... خبّاز است .

٧- .... دانشجو هستیم .

٨- .... معلم هستم .

٩- .... سرباز بودند .

١٠- .... در منزل بودم .

١١-.. در دانشکده بود .

١٢- .... در منزل نبودید .

١٣- .... در کلاس بود .

١٤- .... با وفا هستید .

١٥- .... بی‌همّت هستند .

***

رابعاً – أكمل الجمل التالية بأفعال مساعدة مناسبة :

١- ما در منزل ....

٢- شما حاضر ....

٣- من غایب ....

٤- او در کلاس ....

٥- شما با ادب ....

٦- ما عرب ....

٧- او با عقل ....

٨- ما بنی آدم ....

٩- ایشان بشَر ....

١٠- ما همه دانشجو ....

١١- ايشان همه دانش آموز ....

١٢- شما با ادب ....

١٣- ما همه با ادب ....

١٤- ما اكنون در كلاس ....

١٥- من با وفا ....

***

خامساً – احذف الفعل الرابط من الجمل التالية :

١- من سورى هستم .

٢- شما خوب هستيد .

٣- سعيد ومجيد با وفا هستند .

٤- ايشان با عاطفه هستند .

٥- ما آماده[١] هستيم .

٦- تو سرباز هستى .

٧- تو با ادب هستى .

٨- تو جوان[١] هستى .

---

١. مستعد، متهيّء.

٩- من مرد [٢] هستم .

١٠- ما مرد هستيم .

١١- شما جوان هستيد .

١٢- ايشان در منزل هستند .

١٣- تو در كلاس هستى .

١٤- آنها دردانشكده هستند .

١٥- ما با شما [٣] هستيم .

***

سادساً - ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١ - نحن الآن في الصف .

٢ - أنت أيضاً كنت في الصف .

٣ - هم كانوا حاضرين .

٤ - انتم كنتم غائبين .

٥ - نحن كنا في البيت أمس .

٦ - نحن اليوم في الكلية .

٧ - نحن جميعاً كنا في الجامعة .

---

١. شاب. ٢. رجل. ٣. معكم

٨ - هم كانوا جميعاً في الحديقة.

٩ - أنت معلّم .

١٠ - أنتم أيضاً معلمون .

١١ - الجوّ لطيف في الغرفة .

١٢ - الجوّ الآن في المدينة لطيف أيضاً.

١٣ - حميد ومجيد كانا في المدرسة أمس .

١٤ - فائزة وزهراء وفاطمة في الجامعة اليوم .

١٥ - أنتم جميعاً أوفياء .

***

درس چهارم

جملهٔ اسمیه / ضمیر

بشنوید وتکرار کنید :

این کتابِ من است.	= این کتاب مالِ من است.	= این کتابم است .
این دفترِ تو است.	= این دفتر مالِ تو است.	= این دفترت است .
این منزلِ او است.	= این منزل مالِ او است.	= این منزلش است .
این نقشه‌یِ [1] ما است.	= این نقشه مالِ ما است[2] .	= این نقشه‌مان است.
این قلم شما است .	= این قلم مالِ شما است.	= این قلمتان است.
این کلاسِ ایشان است.	= این کلاس مالِ ایشان است.	= این کلاسشان است.
این خانه‌ام ، آن خانه‌ات وآن خانه‌اش است.		
این عمویم ، وآن عمویت وآن عمویش است.		
این عمّه‌ام ، وآن عمّه‌ات وآن عمّه‌اش است.		

***

١. خارطة، وتستعمل بمعنى خِطّة.

٢. ما است ⟵ ماست (بحذف همزة است) وهكذا تحذف بعد كل كلمة مختومة بالف أو واو أو ياء، مثل: نِداست، کوچولوست (صغير)، قويست، اوست .

قواعـــد:

١- يُعبَّرعن الملكية:

إما بإضافة الاسم إلى الضمير المنفصل: كتابِ من.

أو بإضافة «مال» إلى الضمير المنفصل: مالِ من .

أو بإضافة الاسم إلى الضمير المتصل: كتابم .

٢- الضمائر المتصلة : م ـ ت ـ ش ـ مان ـ تان ـ شان .

(كتابم – كتابت – كتابش – كتابمان – كتابتان – كتابشان)

٣- إذا كانت الكلمة منتهية بالهاء الساكنة ، أو واو ، أو ياء ، وأردنا إضافتها إلىالضمير المتصل نضيف ياءاً أو ألفاً لتسهيل التلفظ .

عمّه ← عمّه ام ، عمو[1] ← عمويم ، دايي[2] ← دايي‌ام

***

تمـرين :

اولاً ـ حوّل الضمائر المنفصلة في الجمل التالية إلىضمائر متصلة :

مثال: - اين خانه‌ی من است . ← اين خانه ام است .

- اين پدرِ اوست . ← اين پدرش است .

- اين كلاس ماست . ← اين كلاسمان است .

---

١. العم . ٢. الخال.

١- این شهرِ ما ست .

٢- صبرِ ایشان کم است .

٣- این برادرِ من است .

٤- آن معلّمِ ما ست .

٥- صورتِ او تمیز است .

٦- این دوستِ من است .

٧- سعید دوستِ من است .

٨- حالِ او خوب نیست .

٩- این همکلاسِ من است.

١٠- مجید برادرِ اوست .

١١- عمویِ من معلم است .

١٢- اموالِ او حلال است .

١٣- این مادرِ ماست .

١٤- اطّلاعاتِ او زیاد است .

١٥- آن خواهرِ اوست .

***

ثانياً – ترجم الجمل التالية مستعملاً صيغ الملكية الثلاث :

مثال : هذه ساعتي.

اين ساعت من است.　　اين ساعتم است .　　اين ساعت مالِ من است

١ ـ هذه حقيبتي [١].

٢ ـ هذه مسطرتك [٢].

٣ – هذا قلمي .

٤ – هذه ممحاتك [٣] .

٥ – هذه نقوده [٤] .

٦ – هذه نظارتها [٥] .

٧ – هذا كأسه .

٨ – هذا بلدنا [٦] .

٩ – هذه مصطبتكم .

١٠ ـ هذه أرضهم [٧] .

***

---

١. كيف. ٢. خط كِش. ٣. پاک کن. ٤. پول.

٥. عينک. ٦. کشور. ٧. زمين.

ثالثاً – أجب عن الأسئلة التالية :

١ـ اين كيست[١] ؟

٢ـ اين چيست[٢] ؟

٣ـ اين تلويزيون مالِ كيست ؟

٤ـ آيا اين راديو مالِ توست ؟

٥ ـ اين خانه مالِ كيست ؟

٦ ـ اسمِ تو[٣] چيست؟

٧ـ شغلِ شما چيست ؟

٨ ـ اين مرد كيست ؟

٩ ـ اين آقا كيست ؟

١٠ ـ اين خانم كيست؟

١١ ـ اين جوان[٤] كيست ؟

١٢ـ اين قالى[٥] مالِ كيست؟

١٣ـ اين صداىِ كيست؟

---

١. كيست = كه + است : للسؤال عن العاقل .

٢. چيست = چه + است : للسؤال عن غير العاقل. ٣. للاحترام غالباً لايقال في الكلام : اسمِ تو ، بل يقال : اسمِ شما ، أو نامِ شما، ونام بمعنى اسم .٤. شاب. ٥. سجّادة .

١٤ ـ این صدایِ چیست؟

١٥ـ این بویِ چیست ؟

***

رابعاً – استعمل الكلمات التالية متصلة بالضمائر الستة المتصلة :

مثال:

كتاب :	كتابم	كتابت	كتابش	كتابمان	كتابتان	كتابشان
١. قلم :	......	......	....	....	....	....
٢. عمو :	......	......	....	....	....	....
٣. خانه :	......	......	....	....	....	....
٤. دايي :	......	......	....	....	....	....
٥. دفتر :	......	......	....	....	....	....
٦. ماشين :	......	......	....	....	....	....
٧. جَواب :	......	......	....	....	....	....
٨. تصميم:	......	......	....	....	....	....
٩. عاطفه :	......	......	....	....	....	....
١٠. قُدرت:	......	......	....	....	....	....

***

خامساً – ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١ ـ من هذا الرجل ؟

٢ ـ لمن هذه السجادة ؟

٣ ـ عمّي معلمٌ

٤ ـ هذا أخي

٥ ـ هل هذه بلدتكم ؟

٦ ـ ليست جامعتنا بعيدة

٧ ـ بابُ غرفتي مفتوحٌ

٨ ـ لم تكن ملابسي وسخةً

٩ ـ سقف صفنا مرتفعٌ

١٠ ـ هل طعام المطعم لذيذٌ ؟

١١ ـ هل هو وفيٌ أو عديم الوفاء ؟

١٢ ـ أصبح بلدنا حراً

١٣ ـ كليتنا قريبةٌ

١٤ ـ نافذة صفنا مفتوحةٌ

١٥ ـ هل هو معلّم؟

١٦ ـ أوضاعُ منطقتنا عاديةٌ

١٧ ـ جوٌّ بلدتنا باردٌ

١٨ ـ هل هو كفوءٌ أو عديمُ الكفاءة ؟

١٩ ـ نحن جميعاً مستعدون

٢٠ ـ لمن هذا البيت ؟

٢١ – من هذه السيدة؟

٢٢- لِمَن هذا القلم؟

٢٣- لِمَن هذا البيت؟

٢٤- صحته ليست جيدة.

٢٥- معلوماته كثيرة.

٢٦- هل تلكَ اختُك؟

٢٧- هل هذا زميلك؟

٢٨- نحن معكم.

٢٩- سعيد ومجيد وفيان.

٣٠- هل أنت جندي!

٣١- هل هو عديم الهمّة؟

٣٢- أبوه حدّاد.

٣٣- ابي نجّار.

٣٤- امّي كانت في المنزل.

٣٥- الشارع مزدحم.

٣٦- كانت السماء غائمة.

٣٧- المقالة الاولى جيدّة.

٣٨- الغرفة صغيرة.

٣٩- الكلية بعيدة.

٤٠- اللغة الفارسية سهلة.

***

درس پنجم

جملهِ‌ی اسمیه / اعداد ـ ظروف

بشنوید وتکرار کنید :

یِك دانشجو در كلاس است.	طالب واحد في الصف.
دو دانشجو خارج از کلاسند.	طالبان خارج الصف.
سِه قلم رویِ میز بود[1] .	ثلاثة أقلام كانت على الطاولة.
چهار کتاب در کیف است.	أربعة كتب في الحقيبة.
پَنج پرنده رویِ درخت بود .	خمسة طيور كانت على الشجرة.
شِش لیوان در سینی است.	ستة كؤوس في الصينية.
هَفت دفتر زیرِ کتاب است .	سبعة دفاتر تحت الكتاب.
هَشت بشقاب در سُفْره است	ثمانية صحون في المائدة.
نُه گل رویِ شاخه است.	تسع أزهار على الغصن.

١. حينما يكون المسند إليه غير عاقل يفضّل أن يكون الفعل مفرداً.

دَه نفر داخل خانه‌اند .	عشرة أشخاص داخل البيت.
چند دانشجو در کلاس است؟	كم عدد الطلاب في الصف ؟
دو نفر دانشجو در کلاسند .	طالبان في الصف .
چند دانشجو خارج از کلاس است؟	كم طالباً خارج الصف ؟
يك دانشجو خارج از کلاس است .	طالب واحد خارج الصف .
دانشجويان کجا هستند (کجايند) ؟	أين الطلاب ؟
دانشجويان در کلاسند .	الطلاب في الصف .
کتابها کجاست ؟	أين الكتب ؟
کتابها در کيف است .	الكتب في الحقيبة .
چند پرنده رویِ شاخه بود؟	كم كان عدد الطيورعلى الغصن؟
ده پرنده رویِ شاخه بود.	عشرة طيور كانت على الغصن .
پرندگان اکنون کجايند ؟	أين الطيور الآن ؟
پرندگان اکنون در لانه‌اند .	الطيور الآن في العشّ .

* **

قواعـــد:

١ـ الأعداد في الفارسية :

يـك (١) ، دو (٢) ، سِه (٣) ، چهار (٤) ، پَنْج (٥) ، شِش(٦) ، هَفْت (٧) ، هَشْت (٨) ، نُه (٩) ، دَه (١٠) ، يازده (١١) ، دَوازده (١٢) ، سيزده (١٣) ، چهاردَه (١٤) ، پانـزدَه (١٥) ، شـانزده (١٦) ، هِفده (١٧) ، هِجده (١٨) نوزده (١٩) ، بيست (٢٠) ، بيست و يك (٢١) ، بيست و دو (٢٢) ، بيست و سه (٢٣) ، بيست وچهار (١٤) ، بيست وپنج (٢٥)، بيسـت وشـش (٢٦)، بيسـت و هفـت (٢٧)، بيست و هشـت (٢٨)، بيست و نسه (٢٩) ، سى (٣٠)، سى و يك (٣١)... چهل (٤٠)، چهل و يك (٤١)... پنجاه (٥٠)، پنجاه و يك (٥١)... شصت (٦٠)، شصت و يك (٦١)... هفتاد (٧٠)، هفتاد و يك (٧١)... هشتاد (٨٠)، هشتاد و يك (٨١)... نود (٩٠)، نود و يك (٩١)... صَد (١٠٠)، صدو و يك (١٠١) ، صـد و دو (١٠٢)... سيصـد (٣٠٠)، سيصـد و يـك (٣٠١)... چهار صد (٤٠٠)، چهار صد و يك (٤٠١)... پانصـد (٥٠٠)، پانصـد و يك (٥٠١)... ششصد (٦٠٠)، شِشصد و يك (٦٠١)... هفتصد (٧٠٠)، هَفتصد و يك (٧٠١)... هشتصد (٨٠٠)، هَشتصد و يك (٨٠١)... نه صد (٩٠٠)، نهصد و يـك (٩٠١)... هـزار (١٠٠٠) هزار و يك (١٠٠١) . . . دو هزار (٢٠٠٠) . . . سـه هـزار (٣٠٠٠)

.... يك ميليون (١,٠٠٠,٠٠٠) ....

***

٢ـ من ظروف المكان في الفارسية :

جلو (أمام)	پشت (خلف)	روبرو (مقابل)
راست (يمين)	چپ (يسار)	نزد (قرب ، عند)
نزديك (قريب)	دور (بعيد)	پائين (أسفل)
بالا (فوق)	ميان (وسط)	كِنار (جوار)
عَقَب (خلف)	زير (تحت)	مقابل (أمام)

٣ ـ المفرد والجمع :

يجمع غير العاقل بإضافة (ها) غالباً . ويجمع العاقل بإضافة (ان) غالباً .

كتاب	←	كتابها	معلّم	←	معلمان
قلم	←	قلمها	مرد	←	مردان
سينما	←	سينماها	سرباز	←	سربازان
درخت	←	درختها	مهندس	←	مهندسان
دفتر	←	دفترها	مدير	←	مديران
جاده	←	جاده‌ها	زن	←	زنان
پارك	←	پاركها	افسر	←	افسران
برگ	←	برگها	مستخدم	←	مستخدمان

ـ وعندما يكون في آخر المفرد (الف) أو (واو) وأردنا جمعه بـ (ان) نضيف (ياء) لتسهيل التلفظ .

مثال :

آقا ← آقايان   دانشجو ← دانشجويان

ـ وإذا كان في آخره (هاء ساكنة) وأردنا جمعها بـ (ان) نغيّر الهاء الى (گ). مثال :

مورچه ← مورچگان   پرنده ← پرندگان

ـ كما تستخدم بعض الجموع المستعملة في العربية :

مدرسه ← مدارس	مجمع ← مجامع
ملّت ← ملل	افتخار ← افتخارات
شخص ← اشخاص	عدد ← اعداد
مسجد ← مساجد	انتخاب ← انتخابات
قانون ← قوانين	حقيقت ← حقايق

***

٤ ـ أداة الاستفهام عن العـدد : چنـد ؟ .

وأداة الاستفهام عن المكان : كجـا ؟.

تمريـن :

اولاً ـ اكتب بالأرقام الأعداد التالية :

بيست و پـنج ، هِـفده ، نود و سه ، هفتاد و چهار ، سيصد و سه ، هشتاد و

پــنج ، يازده ، سی و شش ، يكهزار و ششصد و چهل ، دو هزار ، هفت هزار و سيصــد و پــنجاه وپــنج ، دو هزار وهشتصد ، هزار وسيصد وپنجاه وهفت ، پنج هــزار وپــنج ، هفــتاد هزار ونهصد و شصت و يك ، سه هزار و سيصد و سی و سه ، نهصد ونود ونه ، يازده هزار وصد ويازده ، هفتاد ونه ، بيست وپنج هزار.

***

ثانياً ـ اكتب بالحروف الأعداد التالية :

١٨ – ١٧ – ٥ – ٣٠٣ – ٤٦٥ – ٨٨٨ – ٩٠١ – ١٣٠٥ – ٢٧٠٠ – ١٠٠١ – ٥٠٠٠ – ٢٧٥ – ٧٥٠ – ٩٠٠٠٠ – ٦٦٠ – ٤٨٨ – ١١١ – ١٩٨٦ – ١٣٧٠ – ٤٠٠٤ – ٣٣٣٣ – ٩٩ – ٧٧ – ٢١٢ .

***

ثالثاً ـ اجمع الكلمات التالية واستعملها في جمل مفيدة :

درخت – خيابان – شهر – در – كتاب – مهندس – مرد – زن – دختر – پسر – غــذا – معــلم – عــالم – آسمــان – ستاره – سرباز – افسر – سينما – پارك – آقا – دانشجو – پرنده – مدرسه – قانون – خانم – برادر – خواهر .

***

رابعاً ـ أجب عن الأسئلة التالية :

١- پدر ومادرت کجایند ؟

٢- شما اهلِ کجایید[1] ؟

٣- پرنده‌یِ زیبا کجاست ؟

٤- آیا دانشگاهِ حلب داخلِ شهرِ حلب است ؟

٥- آیا علی خارج از کشور است؟

٦- تختهٔ سیاه کجاست؟

٧-آیا تلویزیون رویِ میز است؟

٨-آیا رادیو در اتاقِ استراحت است ؟

٩ - مسجد کجاست؟

١٠-آیا کتابفروشی[2]مقابلِ دانشگاه است؟

١١-کتابخانه بالاست یا پایین؟

١٢- آیا کتابم نزدِ شماست ؟

١٣-اینجا کجاست ؟

---

١. من أين أنت ؟ من أي مدينة أنت ؟.
٢. محل بيع الكتب .

١٤-آيا توالت در طبقه‌ى بالاست؟

١٥- چند كتاب در كيف است؟

١٦- چند دانشجو در كلاس است ؟

١٧- چند نيمكت در كلاس است؟

١٨- چند ميز[١] در كلاس است ؟

١٩-آيا اين فصل، فصلِ بهار است ؟

٢٠- يك سال [٢] چند فصل است ؟

٢١- يك ماه [٣] چند روز است ؟

٢٢- يك هفته چند روز است ؟

***

خامساً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١- أين والدك ؟

٢- أين أخوك وأختك ؟

٣- علي في المدرسة .

٤- الطير على الغصن .

٥- عيادة الدكتور بعيدة .

---

١. المنضدة. ٢. السنة .٣. الشهر.

٦- مكتب المهندس قريب .

٧- في الجامعة ثلاث كليات .

٨- محل بيع الكتب أمام الكلية .

٩- الكتاب على المنضدة .

١٠- السينما قرب بيتنا .

١١- ماء الحمام ساخن .

١٢- زميلي خارج الجامعة .

١٣- صديقي أمام البيت .

١٤-في البيت ثلاث غرف وحمام ومرفق صحي.

١٥- في مدينتي عشرة مساجد .

١٦- أختي زميلة أختك .

١٧- أصدقائي في الغرفة .

١٨- المعلمون في المدرسة .

١٩- الأخوة مستعدون .

٢٠- أين المطعم ؟

***

سادساً- استعمل الجمل التالية في صيغة الجمع:

مثال: مهندس در ساختمان است.   مهندسان در ساختمان هستند.

١ـ معلّم در اتاق است.

٢- دانشجو در كلاس بود.

٣- درخت در باغ است.

٤- پرنده روى درخت است.

٥- ستاره در آسمان است.

٦- گُل در باغچه است.

٧- ليوان در سينى است.

٨- پسر در حياط است.

٩- دختر در دانشگاه بود.

١٠- برادرم محصّل است.

١١- كتاب در كيف است.

١٢- خيابان تميز است.

١٣- ماشين نو بود.

١٤- فرودگاه دور است.

١٥- چراغ روشن بود.

١٦- در باز بود.

١٧- پنجره بسته است.

درس ششم

جملـهِ ی اسـمیه / اعداد ترتیبی

بشنوید وتکرار کنید :

مـاهِ اولِ (اولین ماه) سـالِ هجـریِ شمسی فَرْوَرْدین است.	الشـهر الأول مـن السـنة الهجـرية الشمسية هو فروردين.
مـاهِ دوم، اردیبهشت ، ومـاهِ سـوم خُرداد است .	الشـهر الثاني ارديبهشت ، والثالث هو خرداد.
ماههـایِ فصلِ بَهـار : فروردیـــن، اردیبهشـت وخـرداد است .	شـهور فصـل الربـيع هي : فروردين وارديبهشت وخرداد.
ماهِ چهارم تیر ، ماهِ پنجم مُـرداد ، وماهِ ششم شَهریور است .	الشـهر الرابع هو تير، والخامـس مرداد والسادس شهريور.
ماههـایِ فصلِ تابسـتان : تیـر ، مرداد وشَهریور است.	أشـهر فصل الصيف هي : تير ومرداد وشهريور.
ماهِ هفتم مِهـر ، ماهِ هشتم آبـان ، وماهِ نهم آذر است.	الشهر السابع مهر والثامن آبان والتاسع آذر.

ماههایِ فصلِ پاییز : مهر ، آبـان وآذَر است.	أشـهر فصل الخريف هي : مهر وآبان وآذر.
ماهِ دهم دی ، وماهِ یازدهم بهمـن ، وماهِ دوازدهم اِسفَنْد است.	الشهر العاشر دي والحادي عشر بهمن والثاني عشر اسفند .
ماههایِ فصلِ زمستان : دَی ، بَهمَن واسفند است .	شـهور فصـل الشـتاء : دي وبهمـن واسفند.

***

شـنبه اولـین روزِ هفـته است ، روزِ دوم : یکشنبه ، روزِ سوم : دوشنبه ، روزِ چهـارم : سه شنبه ، روزِ پنجم : چهارشنبه ، روزِ ششم : پنجشنبه و روزِ هفتم: جمعه .

(بمعـنى): أول أيام الأسبوع هو السبت، اليوم الثاني: الأحد، اليوم الثالث: الاثنين، اليوم الرابع: الثلاثاء، اليوم الخامس: الأربعاء، اليوم السادس: الخميس، اليوم السابع: الجمعة.

***

ساعت چند است ؟ (١،٣٠) .	ساعت یك وسی دقیقه (یك ونیم) .
ساعت چند است ؟ (١،١٥) .	ساعت یك وپانزده دقیقه (یك وربع) .
ساعت چند است ؟ (٧،١٠) .	ساعت هفت وده دقیقه .
ساعت چند است ؟(٩،٤٥) .	ساعت نه وچهل وپنج دقیقه(یك ربع به ده).

ساعت چند است؟(۱۱،۲۰) .	ساعت یازده وبیست دقیقه .
ساعت چند است ؟ (۹،۵۰) .	ساعت نه وپنجاه دقیقه (ده دقیقه به ده).

قواعـــد:

الأعداد الترتيبية :

يِكُـم (اول) ، دُوم (ثـاني) ، سِـوم (ثالـث) ، چَهارم (رابع) ، پَنْجُم (خامس) ، شِشُم (سـادس) ، هَفْتم (سابع) ، هَشْتُم (ثامن) ، نُهُم (تاسع) ، دَهُم (عاشر) ، يازدهم (حادي عشر) ... بيستم ، بيست ويكم ...، سی‌ام ... چهلم... صدم ... صد ويكم ...

(وتأتي هذه الأعداد بعد المعدود).

اولين ، دومين ، سومين ... (تأتي هذه الأعداد قبل المعدود).

ـ أداة السؤال عن العدد الترتيبي: چندم، چندمين.

تمريـن :

اولاً ـ أجب عن الاسئلة التالية :

۱- فروردين چندمين ماهِ سال است ؟

۲- خرداد چندمين ماهِ سال است ؟

۳- جمعه چندمين روزِ هفته است؟

٤- سه شنبه چندمین روزِ هفته است ؟

٥- فصلِ پاییز چند ماه دارد ؟

٦- ماههایِ فصلِ بهار کدامند[١]؟

٧- ماههایِ فصلِ زمستان کدامند؟

٨- درسِ پنجمِ کتاب فارسی در کدام صفحه است؟

٩- بهمن در کدام فصلِ سال است؟

١٠- سال چند فصل دارد ؟

١١- فصولِ سال چیستند ؟[٢]

١٢- روزهایِ هفته چیستند ؟

١٣- دهمین ماهِ سال کدام است ؟

١٤- آیا آغازِ سالِ هجریِ شمسی اولِ فروردین است ؟

١٥- آیا آغازِ عیدِ نوروز در اوّلِ فروردین است؟

١٦- عیدِ قربان[٣]در چندمِ ذی الحجه است؟

١٧- عیدِ فطر در چندمِ شوال است ؟

١٨- این درس چندمین درسِ کتاب است؟

---

١. کدام ؟ : بمعی أی؟ ونقول: کدام هستند، کداماند.

٢. چیستند = چه + استند.

٣. الأضحی.

۱۹- روزِ سومِ هفته کدام است؟

۲۰- در اتاق چند پنجره است ؟

***

ثانياً ـ ساعت چند است :

۹:۱۳ – ۱۰:۱۵ – ۱۱:۳۰ – ۱۲:٤٥ – ۷:۷ – ۹:۱۰ – ۷:٤٥ – ۸:۱٥ –

۱:۱۷ – ٤:٤۰ – ٥:٥۰

***

ثالثاً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

۱. عيد النيروزأول أيام السنة الهجرية الشمسية .

۲. عيدالأضحى في العاشر من شهر ذي الحجة.

۳. الثلاثاء هو رابع أيام الأسبوع .

٤. أمام البيت ثلاث أشجار .

٥. الكتب داخل الحقيبة .

٦. عيد الفطر في أول يوم من شوال .

۷. أصدقائي في الجامعة .

۸. الحقائب على المنضدة .

۹. السبت، أي يوم من أيام الأسبوع ؟

١٠. محرم،أي شهر من أشهر السنة الهجرية القمرية؟

١١. كم أسبوعاً في الشهر ؟

١٢. كم طالباً في الصف ؟

١٣. في الصف ٢٤ طالباً .

١٤. أمامي الصفحة الرابعة والعشرون .

١٥. في بيتنا ثلاث غرف .

١٦. في الحديقة عشر مصاطب .

١٧. في الجامعة تسع كليات .

١٨. أول كلية في الجامعة هي كلية الآداب .

١٩. الساعة الآن الثانية عشرة .

٢٠. كم الساعة الآن ؟

***

درس هفتم

مالكيت ـ تفضيل

بخوانيد وتكرار كنيد :

خانـهِ‌ی مـا

خانـهِ‌ی ما كوچك است . خانه‌ِی ما هميشه تميز است . خانه‌ِی ما يك حـياط دارد. همچـنين سـه اتـاق وآشـپزخانه وتوالـت ودستشويي دارد . خانه‌ِی ما يك بالكن نيز دارد.

اتاقهـاِی خانـه مرتّـب اسـت، اتاقها سه قالي دارد. قاليها بافتِ تبريز است. اتاقم كتابخانه، يك تختِ خواب ويك ميزِ مطالعه دارد. كتابخانه‌ِی من يكصـد وبيسـت كـتاب دارد. اتاقِ پدر ومادرم يك كمدِ بزرگ دارد. اغلب لباسهايم در آن كُمد است. اسباب بازيهاى خواهرم نيز در آن كُمد است.

آشـپزخانه‌ِی مـا يـك اجـاق گـاز ويـك يخچـال ويـك كابينت دارد. آشـپزخانه يـك مـيز وشـش صندلى نيز دارد. ما در آشپزخانه پنج ديگ، بيست بشقاب، بيست وچهار قاشق، سى چنگال، وپانزده چاقو داريم.

حياطِ خانه‌ِی ما دو درخت دارد. درختها، شاخه‌هاِی زيادى دارند. ما در بالكن چند گلدان داريم.

ترجمه[1]:

بيتنا

بيتنا صغير ، بيتنا نظيف دائماً. في بيتنا ساحة واحدة. وكذلك فيه ثلاث غرف ، ومطبخ ومرحاض ومغسلة. وفي بيتنا أيضاً شرفة واحدة.

غرف البيت مرتبة. الغرف لها ثلاث سجادات. السجادات حياكة تبريز. غرفتي لها مكتبة، وسرير نوم واحد، ومنضدة مطالعة واحدة. مكتبتي لها (فيها) مائة وعشرون كتاباً. في غرفة والديَّ دولاب كبير، أغلب ملابسي في ذلك الدولاب. ألعاب أختي أيضاً في ذلك الدولاب .

مطبخنا فيه طبّاخ غازي واحد وثلاجة واحدة ودولاب واحد (للآنية) ، المطبخ له أيضاً منضدة واحدة وستة كراسي. نحن عندنا في المطبخ خمسة قدور، وعشرون صحناً،وأربع وعشرون ملعقة وثلاثون شوكة،وخمسة عشر سكيناً.

ساحة بيتنا لها (فيها) شجرتان . الشجرتان لهما أغصان كثيرة، عندنا في الشرفة عدد من المزهريّات .

***

قواعد :

١ ـ للملكية نستعمل أيضاً كلمة «دارد» بمعنى «له» أو «يملك»، وتصريفها كالآتي :

دارم — داری — دارد — داریم — دارید — دارند .

٢ ـ نضيف إلى الصفة (تر) في التفضيل أو(ترين) في التفضيل المطلق، وصفة التفضيل تأتي بعد الموصوف، وصفة التفضيل المطلق تسبق الموصوف :

١. في ترجمة نصوص الدروس توخينا الترجمة اللفظية لفائدة تعليمية، ولم نراع الأسلوب الأفضل.

مردِ بزرگ	←	مردِ بزرگتر	←	بزرگترین مرد
نقاشیِ زیبا	←	نقاشیِ زیباتر	←	زیباترین نقاشی
مردِ قوی	←	مردِ قویتر	←	قویترین مرد

٣ ـ تستعمل في الفارسية قيود مثل :

غالباً – دائماً – احياناً – مطمئناً – قطعاً – مسلّماً – حتماً

الثلاثة الأولى قيود زمان ، والباقية قيود تأكيد.

تمريـن :

اولاً ـ أجب عن الأسئلة التالية :

١ . خانه‌یِ شما بزرگ است یا کوچك؟

٢ . خانه‌یِ شما چند اتاق دارد ؟

٣ . خانه‌یِ شما آپارتمان است یا خانه‌یِ مستقل ؟

٤ . خانه‌یِ شما از دانشگاه دور است یا به آن نزدیك است ؟

٥ . قالیهایِ شما بافتِ کجاست ؟

٦ . آیا حیاطِ دانشگاه باغچه دارد ؟

٧ . در باغچه چند درخت وجود دارد ؟

۸ . در دانشکده‌یِ ادبیات چند رشته‌یِ تحصیلی[1] وجود دارد ؟

۹ . آیا شما قالی بافتِ ایران دارید ؟

۱۰ . آیا شهرِ شما پارك دارد؟

۱۱ . تو چند برادر وخواهر داری ؟

۱۲ . شهرِ شما چند خیابانِ بزرگ دارد ؟

۱۳ . مدارسِ شهرِ شما زیاد است یا کم ؟

۱٤ . آیا در شهرِ شما رودخانه وجود دارد ؟

۱٥ . پرچم[2] کشورتان سه رنگ دارد یا بیشتر[3] ؟

***

ثانياً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١. غرفتي دائماً مرتبة .

٢. في شرفة بيتنا ثلاث مزهريات .

٣. في المزهريات زهور كثيرة .

---

١. فرع دراسي.

٢. علَم . ٣. أكثر .

٤. ألعاب أختي الصغيرة في الدولاب.

٥. في غرفتي سجادة جميلة .

٦. تلك السجادة حياكة إيران .

٧. إيران وسوريا بلدان شقيقان .

٨. العرب والإيرانيون أخوة .

٩. في مطبخنا طباخ غازي واحد.

١٠. عندنــا في المطبـخ ١٠ ملاعــق و ١٥ شوكة و ٨ سكاكين .

١١.يوجد في غرفتي سرير نوم واحد، ومنضدة واحدة و٣ كراسي.

١٢. مكتبتي يوجد فيها ٨٠ كتاباً .

١٣. عندنا قدر واحد كبير وثلاثة قدور صغيرة .

١٤ . لصديقي كتب كثيرة .

١٥. في بيتنا تلفزيون ومذياع واحد.

١٦. توجد في مدينتنا مساجد كثيرة.

١٧. الشوارع مزدحمة .

١٨. له استعداد كامل .

١٩. الإنسان أجمل موجودات العالم.

٢٠. أخي أكبر مني .

٢١.اللون الأخضر أجمل من اللون الأحمر.

٢٢. نقودي أكثر من نقودك .

٢٣. ابن سينا أشهر علماء الإسلام .

٢٤.كتاب سيبويه أشهر كتب النحو.

٢٥ . ماء النيل أكثر من ماء الفرات.

درس هشتم

جمله‌یِ فعلیه / ماضی ساده

بشنوید وتکرار کنید :

برادرم به مدرسه رفت .	ذهب أخي إلى المدرسة.
استاد در کلاس نشست.	جلس الأستاذ في الصف .
دوستم از خانه آمد .	جاء صديقي من البيت .
کودك در اتاق خوابید .	نام الطفل في الغرفة .
خواهرم امروز زیاد خندید .	ضحكت أختي اليوم كثيراً .
شیشه دیروز شکست .	انكسرت الزجاجة أمس .
مغازه در آتش سوخت .	اشتعل الدكان بالنار .
پدرم در خانه ماند .	بقي أبي في البيت .
ورزشکار در ورزشگاه دَوید .	ركض الرياضي في الملعب .
علی گفت:من دیروز به مسجد رفتم .	قال علي: ذهبت أمس إلى المسجد.

قواعد :

١. جمل هذا الدرس فعلية، فعلها ماضٍ بسيط .

٢. الفعل يُذكر في آخر الجملة .

٣. تصريف الفعل الماضي قياسي على نحو تصريف «است» (الفعل المساعد):

رفتم . (بإضافة م)	رفتيم . (بإضافة يم)
رفتى . (بإضافة ي)	رفتيد . (بإضافة يد)
رفت . (بدون إضافة)	رفتند . (بإضافة ند)

٤. توجد في الفارسية أفعال مركبة من فعل وإضافة أخرى تسبق الفعل تكوّن معنى جديداً للفعل. وأهم الأفعال التي تُركّب هي[1]: گرفت ـ خواند ـ كرد ـ داد ـ شد ـ كشيد ..

ومثال الأفعال المركبة[2]: وضو گرفت ـ روزه گرفت ـ نماز خواند ـ بازى كرد ـ اشتباه كرد ـ جنايت كرد ـ وحشت كرد ـ سؤال كرد ـ جواب داد ـ ترجيح داد ـ درس داد ـ بيدار شد ـ وارد شد ـ زحمت كشيد.

وتصريف هذه الأفعال المركبة يكون في الفعل فقط :

سؤال كردم ـ سؤال كردى ـ سؤال كرد ـ سؤال كرديم ـ سؤال كرديد ـ سؤال كردند.

---

١. ومعانيها على الترتيب: أخذ ـ قرأ أو دعا ـ عمل ـ أعطى ـ صار ـ جرّ أو تحمّل .

٢. ومعانيها على الترتيب: توضأ ـ صام ـ صلّى ـ لعب ـ أخطأ ـ أجرَمَ ـ استوحش ـ سأل ـ أجاب ـ رجّحَ (فضّل) ـ درّس ـ استيقظ ـ وصل أو دخل أو ورَدَ ـ تجشّم.

تمريـن :

اولاً ـ صرّف الأفعال التالية :

نشست ، آمد ، ماند ، كرد ، خنديد ، دويد ، خوابيد .

***

ثانياًـ أكمل الجمل بالأفعال التالية مع إجراء التغييرات اللازمة علىالفعل:

بـازى كـرد ـ سَفَر كرد ـ خنديد ـ رفت ـ بيدار شد ـ سوخت ـ ماند ـ مطالعه كرد ـ شكست ـ سلام كرد ـ آمد

١. ما به دانشگاه...

٢. ايشان در مدرسه ....

٣. جنگل[1] در آتش ....

٤. درخت در طوفان[2] ....

٥. من ساعت پنج صبح از خواب ....

٦. او در ييلاق[3] ده روز ....

٧. بچه ها در پارك خيلى............ وخيلى هم ....

٨. او از خانه ....

٩. تو به پدرت...

١٠. ما سال گذشته به شيراز ....

***

---

١. الغابة. ٢.العاصفة. ٣. المصيف.

ثالثاً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١. خرجت من البيت في الساعة السابعة.

٢. طالعت خمس ساعات .

٣. سلمت على المعلم .

٤. نجح الطلابُ في الامتحانِ .

٥. رسبَ سعيد في درس الرياضيات .

٦. نَظُفَت الشوارع .

٧. صفت السماء من الغيم .

٨. استيقظت من النوم في الساعة الرابعة والنصف .

٩. ورد الضيف [1] إلى بيتنا .

١٠. نجحت أختي في درس الفيزياء .

١١. ركض الطلاب في الملعب .

١٢. ورد الرياضيون إلى الملعب .

١٣. انكسرت زجاجة النافذة صباح اليوم.

١٤. جلس الأطفال على المصطبة .

١٥. قال أخي: طالعت خمس ساعات في المكتبة .

---

١. مهمان.

درس نهم

جملهِ‌یِ فعلیه / فعل مضارع (حال) ساده

بشنوید وتکرار کنید :

من هر روز ساعتِ پنج از خواب بیدار می‌شوم ، وضو می‌گیرم ، سپس نماز می‌خوانم ، بعد از نماز صبحانه می‌خورم ، لباس می‌پوشم وبه دانشگاه می‌روم .

در دانشگاه ، در کلاس می‌نشینم ، به درس گوش می‌دهم، به دوستانم سلام می‌کنم، در کتابخانه مطالعه می‌کنم، در ورزشگاه ورزش می‌کنم ، در سالنِ غذا خوری غذا می‌خورم و عصر به بازار می‌روم .

از بازار، نان، میوه، سبزیجات، شیر، کره وپنیر می‌خرم . گاهی صابون وپودر لباسشویی می‌خرم وبه منزل برمی‌گردم .

در منزل استراحت می‌کنم ، تلویزیون تماشا می‌کنم ، به اخبارِ رادیو گوش می‌دهم ، مطالعه می‌کنم ، کمی غذا می‌خورم . غالباً بعد از غذا قدم می‌زنم ، سپس ساعتِ ده می‌خوابم .

ترجمه:

أستيقظُ كل يوم في الساعة الخامسة ، أتوضأُ ثم أصلّي ، بعد الصلاة أتناولُ الفطور، ألبسُ ملابسي ، وأذهبُ إلى الجامعة .

في الجامعة أجلس في الصف ، أستمع إلى الدرس ، أسلّم على أصدقائي ، أطالع في المكتبة ، وأمارس الرياضة في الملعب ، وآكل الطعام في صالة المطعم ، وعصراً أذهب إلى السوق .

من السوق أشتري الخبز والفاكهة والخضراوات والحليب والزبد والجبن، وأحياناً أشتري الصابون ومسحوق غسل الملابس وأعود إلى البيت.

في البيت ، أستريح ، وأشاهد التلفاز ، وأسمع أخبار المذياع، وأطالع ، وآكل قليلاً. وغالباً أتمشى بعد الطعام ، ثم أنام في الساعة العاشرة.

قواعد :

١ـ جذر المضارع سماعي ، ويصاغ الفعل المضارع البسيط من :

مى + جذر المضارع + اللواحق الفاعلية

جذر الماضي	جذر المضارع	المضارع البسيط
رفت	رو	مىرَوَد
كرد	كُن	مىكُنَد
خواند	خوان	مىخوانَد
داد	ده	مىدَهَد
فروخت	فروش	مىفُروشد
خورد	خور	مىخُورد
نوشت	نويس	مىنويسَد

٢ ـ تصريف فعل الذهاب (رفتن) في المضارع البسيط:

مى روم ـ مى روى ـ مى رود ـ مى رويم ـ مى رويد ـ مى روند

تمريـن :

اولاً ـ حوّل الأفعال التالية إلى الماضي وصرفها :

مـى رود – مـى نشـيند – مـى آيـد – مـى خوابـد – مـى شـكند – مـى سـوزد – مـى دود– مـى گويـد – سـلام مـى كـند – بـازى مـى كـند– خـارج مـى شـود – بيدار مى شود– مى خندد .

***

ثانياً ـ حوّل الأفعال التالية إلى المضارع البسيط وصرّفها :

بـيدار شد – وضو گرفت – نماز خواند – خورد – پوشيد – رفت – سلام كرد– مطالعه كرد – ورزش كرد – رفت – خريد – برگشت – استراحت كرد – تماشاكرد– گوش داد – قدم زد – خوابيد .

***

ثالثاً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١. يذهب أخي كل يوم إلى المدرسة .

٢. أشتري كل يوم خضروات من السوق.

٣. بقيت في الجامعة حتى العصر .

٤. اللاعبون دخلوا الملعب .

٥. سلّمتُ على أصدقائي في الكلية .

٦. دعوتُ لكل المسلمين .

٧. تفقدت المرضى في المستشفى[١] .

٨. استيقظت في الساعة الخامسة وعشر دقائق.

٩. طالعت في مكتبة الجامعة .

١٠. اشتريت خبزاً من الخبّاز .

١١. آكل قليلاً من الفاكهة عصراً .

١٢. خرجت من البيت صباحاً .

١٣. أتمشى غالباً في الليل[٢] .

١٤. أجلسُ في الحديقة .

١٥. أمارسُ الرياضة في الملعب أحياناً .

***

رابعاً ـ تو هر روز چه كار مى‌كنى ؟

***

خامساً ـ تو ديروز چه كار كردى ؟

---

١. بيمارستان. ٢. شَب.

درس دهم

جملهءِ فعليه / مفعول

بشنويد وتكرار كنيد :

من آن سيب را خوردم .	أنا أكلت تلك التفاحة .
تو آن كتاب را خريدى .	أنت اشتريتَ ذلك الكتاب .
او شعرِ سعدى را خواند .	هو قرأ شعر سعدي .
من ميوهءِ درخت را چيدم .	أنا قطفتُ ثمرة الشجرة .
تو آبِ ليوان را نوشيدى .	أنتَ شربت ماء الكأس .
من كيفم را برداشتم .	أنا رفعت حقيبتي .
شما صدايم را شنيديد .	أنتم سمعتم صوتي .
شما را در پارك ديدم .	رأيتكم في الحديقة .
ايشان غذا را بينِ مردم توزيـع كردند .	هم وزعوا الطعام بين الناس .
ايشان طناب را كشيدند .	هم سحبوا الحبل .

لباسم را پوشيدم .	لبست ملابسي .
شما حادثه‌یِ ديروز را ديديد .	أنتم رأيتم حادثة أمس .
پيراهنم را پوشيدم .	لبستُ قميصي .
تو ماشينت را فروختى .	بعتَ سيارتكَ .
دستم را با حوله خشك كردم .	نشفتُ يدي بالمنشفة .
درس را خوب فهميدم .	فهمتُ الدرس جيداً .
كتابها را رویِ ميز مرتّب كردم .	رتبتُ الكتب على الطاولة .

قواعد :

١ـ المفعـول تلحقه(را) بالفارسية. ويمكن حذف (را) إذا كان المفعول نكرة.

٢- تتحول المعـرفة إلى النكرة بالحاق «يـاء» في آخره أو إضافة «يك» في أوله :

مرد ⟵ مردى (أو) يك مرد.

تمرين :

اولاً ـ ضع (را) في المكان المناسب من الجمل التالية :

١- من پيراهنى خريدم .

٢- من شما مى‌بينم.

۳- من کتاب مفیدی خواندم .

٤- من دیروز به مدرسه رفتم .

٥- علی کتابش در کیف گذاشت .

٦- من دیروز دوستم دیدم .

۷- شما به خانه‌ی ما آمدید .

۸- خواهرم نامه خواند .

۹- مادرم خانه مرتّب کرد .

۱۰- من نان وپنیر خوردم .

۱۱- علی به مسافرت رفت .

۱۲- آقای جعفری ماشینش فروخت.

۱۳- من در ورزشگاه ورزش کردم .

١٤- پزشك بیمار معاینه کرد .

۱٥- من صورتم خشك کردم .

١٦- من باآقایِ مدیرِ مدرسه صحبت کردم.

۱۷- محمد نامه‌ای می‌نویسد .

۱۸- من شما دوست دارم[1] .

۱۹- شما صحبت من قطع کردید .

۲۰- من شیشه شکستم[2].

***

ثانياً ـ ترجم الجمل التالية إلى الفارسية :

١ - ذهبت أمس إلى المدرسة .

٢ - اشتريت كتاباً من السوق .

٣ - أكلت تفاحاً صباح اليوم .

٤ - سلّمت على أبي في غرفته .

٥ - رأيت المعلم في قاعة الدرس .

٦ - سمعت صوت الجرس .

٧ - قرأت الفصل السادس من الكتاب.

---

١. أحب.

٢. شكست : فعل لازم ومتعد : شيشه شكست . شيشه را شكستم .

٨ - يلبس سعيد قميصاً جميلاً .

٩ - رأينا في الغابة طائراً صغيراً .

١٠ - ارتعشوا من البرد .

١١ - فهمتُ درس العلوم .

١٢ـ فهمتُ كلامك .

١٣ـ أختي رتّبت البيت .

١٤ـ قسّمتُ الأموال بين الفقراء .

١٥ـ الطـبيب يفحص المريض في العيادة.

١٦ـ رايت أصدقائي أمس .

١٧ـ أنت تقطع كلامي .

١٨ـ نشّفتُ يدي .

١٩ـ تحدثتُ مع عميد الكلية .

٢٠ـ تأتي إلى بيتي غداً .

***

ثالثاً ـ حوّل الكلمات التالية[1] إلى نكرة باستعمال (ياء) و (يك) :

كـتاب ـ مرد ـ گلِ زيبا ـ ماشين ـ درخت ـ اتاقِ بزرگ ـ صداي بلند ـ ضربه‌ي محكم ـ شاخه‌ي درخت ـ مطبٌ پزشك ـ فصلِ كتاب ـ ستاره‌ي آسمان ـ اسبِ اصيل ـ توپ ـ فضا ـ غذا ـ عبا ـ جُو ـ بُو ـ سُو ـ مُو .

***

---

١. معانيها على الترتيب: كتاب ـ رجل ـ وردة جميلة ـ سيارة ـ شجرة ـ غرفة كبيرة ـ صوت مرتفع ـ ضربة قوّية ـ غصن شجرة ـ عيادة الطبيب ـ فصل الكتاب ـ نجمة السماء ـ الحصان الأصيل ـ كرة (وبمعنى مدفع) ـ فضاء ـ غذاء ـ عباءة ـ ساقية ـ رائحة ـ جهة ـ شَعر.

درس یازدهم

جملهِ‌یِ فعلیه / فعل امـــر

بشنوید وتکرار کنید :

امروز به بازار برو ویك کتاب بخر . کتاب را بِخوان، سپس آن را به برادرت بِده.

هر روز صبح ورزش کن . سپس صبحانه بخور ولباست را بپوش وبه دانشگاه برو . در کلاس بنشین . درس را خوب بفهم . در کتابخانه مطالعه کن . عصر به منزل برگرد . شب زود بخواب .

***

مسلمانان جهان ! بیدار شوید ، به عزّت خود برگردید . به مردم فلسطین یاری کنید ، صهیونیست‌های غاصب را بیرون کنید .

ترجمـه:

اذهبْ اليوم إلى السوق واشتر كتاباً. اقرأ الكتاب. ثم اعطه لأخيك. مارس الرياضة كل صباح. ثم تناول الفطور وارتد ملابسك واذهب إلى الجامعة. اجلس في الصف. افهم الدرس جيداً. طالع في المكتبة. عُدْ عصراً إلى البيت. نم في الليل مبكراً .

***

يامسلمي العالم! استيقظوا ، وعودوا إلى عزّكم . ساعدوا الشعب الفلسطيني . واطردوا الصهاينة الغاصبين.

***

قواعد :

فعل الأمر للمخاطب المفرد يصاغ من جذر المضارع بإضافة باء في أوله :

می‌روی ←— برو

ويزاد للمخاطبين (يد) في آخره : می‌روید ←— بروید

تمرين :

اوّل ـ فعل امر مفرد را به فعل امر جمع تبديل كنيد :

۱- فردا به منزل ما بيا .

۲- امروز به مدرسه برو .

۳- نصيحتِ پدر را بشنو .

٤- به حرفم گوش بده (حرفم را گوش كن).

٥- نماز را اوّلِ وقت بخوان .

٦- نظافت را رعايت كن .

۷- با ظلم مبارزه كن[1] .

۸- به مظلومان ياری كن [2] .

۹- درس را بنويس .

۱۰- تخته سياه را پاك كن .

---

۱. ناضِلْ.

۲. ساعد.

۱۱- آهسته صحبت کن[۱] .

۱۲- اتاق را مرتّب کن .

۱۳- در فضایِ باز ورزش کن [۲] .

۱٤- دستشویی را تمیز کن[۳] .

۱۵- به من نگاه کن[٤] .

***

دوم ـ افعال جمله‌هایِ زیر را به امر مخاطب مفرد وجمع تبدیل کنید:

مثال: به منزل رفتم. به منزل برو . به منزل بروید .

۱- کتاب را خواندم .

۲- خبر را شنیدم .

۳- به آسمان نگاه کردم .

٤- نماز خواندم .

۵- نظافت را رعایت کردم .

٦- به سؤال جواب دادم .

۷- چای نوشیدم [۵] .

---

۱. تحدّث بهدوء.

۲. مارس الرياضة في فضاء مفتوح (الهواء الطلق).

۳. نظّف المغسلة.

٤. انظر إليّ.

۵. شربتُ الشاي.

۸- غذا خوردم .

۹- پول را شمردم [۱] .

۱۰- اتاق را تمیز کردم .

۱۱- حیاطِ خانه را جاروکردم [۲].

۱۲- از اینجا رفتم .

۱۳- به اینجا آمدم .

۱٤- به حلب مسافرت کردم .

۱٥- یك اتومبیل کرایه کردم [۳].

***

سوم ـ افعال جمله هایِ زیر را به امر منفی مفرد وجمع تبدیل کنید :

مثال: سیگار کشیدم [٤] .   سیگار نکش.   سیگار نکشید.

۱- وقتم را ضایع کردم .

۲- زیاد حرف زدم [٥] .

۳- دیر به منزل برگشتم .

٤- آن فیلم مبتذل را تماشا کردم.

٥- دروغ گفتم [٦] .

---

۱. عددتُ النقود.

۲. کنستُ باحة البیت.

۳. استأجرتُ سیارة.

٤. دخنتُ السیجارة.

٥. تکلمتُ کثیراً.

٦. کذبتُ .

٦- خيلي خنديدم[۱].

٧- از دوستم جدا شدم[۲].

٨- ديروز كتاب را تا آخر مطالعه كردم[۳].

٩- از حرفَت ناراحت شدم[٤].

١٠- از كار خسته شدم[٥].

١١- وطنم را ترك كردم[٦].

١٢- به محلّ كارم پياده رفتم[٧].

١٣- ته سيگار را به زمين انداختم[٨].

١٤- زمين را كثيف كردم[٩].

١٥- زياد غذا خوردم.

***

چهارم ـ جمله‌هاى زير را به فارسى ترجمه كنيد:

١- اذهبْ الى السوق.

٢- نظِّف الغرفة.

٣- امسح اللوحة.

---

١. ضحكت كثيراً

٢. انفصلت عن صديقي.

٣. البارحة قرأت الكتاب كله.

٤. انزعجت من كلامك.

٥. تعبت من العمل.

٦. غادرت وطني.

٧. ذهبت إلى محل عملي ماشياً.

٨. ألقيت بعقب السيجارة على الأرض.

٩. وسخت الأرض.

٤- تكلّم بهدوء.

٥- تعالَ في الساعة السابعة .

٦- اسمعْ صوت البلبل.

٧- اقرأ كتابك.

٨- صلِّ قبل طلوع الشمس.

٩- اشرب الشاي بعد الطعام .

١٠- نظّف أسنانك بالفرشاة .

١١- سافرْ الى مكة .

١٢- لا تضيّع وقتك.

١٣- لا تتكلّم كثيراً.

١٤- مارس الرياضة في الهواء الطلق.

١٥- انظر اليّ.

***

درس دوازدهم

جملهِٔ فعلیه / مضارع التزامی

بشنوید وتکرار کنید :

می‌خواهم به بازار بروم .	أريد أن أذهب إلى السوق .
خواستم به دانشگاه بروم .	أردت أن أذهب إلى الجامعة .
آیا می‌خواهی به گردش بروی ؟	أتريد أن تذهب للتجوّل ؟
توانستم ده صفحه بنویسم .	استطعت أن أكتب عشر صفحات .
می‌توانی این صندوق را برداری ؟	أتستطيع أن ترفع هذا الصندوق؟
باید چند روز منتظر بمانم .	يجب أن أنتظر عدة أيام . .
باید فلسطین آزاد شود .	يجب أن تتحرر فلسطين .
باید زود بروم .	يجب أن أذهب بدون تأخير .
شاید فردا شما را ببینم .	ربما أراكم غداً .
شاید امروز به کتابخانه بروم .	ربما أذهب اليوم إلى المكتبة .
می‌توانم به شما کمك کنم .	أستطيع أن أساعدكم .
ممکن است چند روز در اینجا اقامت کنم .	من الممكن (من المحتمل) أن أقيم هنا عدة أيام .
ممکن است امسال به اصفهان برویم .	من المحتمل أن نذهب هذا العام إلى إصفهان.

غير ممكن است شما را تنها بگذارم.	غير ممكن أن أدعك (أدعكم) وحيداً.
غير ممكن است انسان شريف خيانت كند .	غير ممكن أن يخون الانسان الشريف.
اميدوارم صلح وصفا در دنيا حاكم باشد .	آمل أن يسود السلام والصفاء العالم.
اميدوارم دعوتم را قبول كنى .	آمل أن تقبل دعوتي .
مى‌ترسم هوا فردا صاف نباشد .	أخشى أن لا يكون الجو صحواً غداً.
پيشنهاد مى‌كنم بقيه‌ى درس را فردا بخوانيم.	أقترح أن نقرأ بقية الدرس غداً .

قواعد :

١ ـ بروم .. بمانم .. ببينم .. فعل مضارع التزامي، ويصاغ من المضارع بحذف (مى) وإضافة (بـ) في أوله أو عدم إضافتها.

مى‌روم ⟵ بروم (أو) روم

مى‌كند ⟵ بكند (أو) كند

٢ـ استعمال الفعل المضارع الالتزامي في الفارسية يشبه غالباً استعمال المصدر المؤول في العربية (أن + الفعل) أو (كي +الفعل) وكذلك يستعمل في الجمل الاحتمالية.

تمریـن :

اوّل ـ فعل مضارع را در جمله‌های زیر به فعل مضارع التزامی تبدیل کنید:

۱- می خواهم در پارك (قدم می‌زنم).

۲- شاید امروز زود (می‌خوابم) .

۳- باید قبل از نماز (وضو می‌گیری) .

٤- در کلاس باید خوب (گوش می‌دهی)

٥- امیـدوارم فردا آسمان (صاف می‌شود)

٦- ممکن است فردا به دمشق (مسافرت می‌کنم)

۷- غیرِ ممکن است در درس فارسی (رد می‌شوم)

۸- باید اوّل (سلام می‌کنی) .

۹- تصمیم دارم سال آینده به ایران (مسافرت می‌کنم)

۱۰- مایلم بعد از غذا چای (می‌نوشـم)

۱۱- می‌ترسـم غـذا رویِ اجـاق گـاز (می‌سوزد)

۱۲- بایـد در زمسـتان لبـاسِ گـرم (می‌پوشی)

۱۳- می‌خواهی چند کتاب (می‌خری) ؟

۱٤- چه دوست داری (می‌خوری) ؟

۱۵- بایـد صبح سـاعتِ پنج (بیـدار می‌شوی)

***

دوم ـ جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١- أخشى أن لا يأتي الأستاذ غداً .

٢- قررت أن أدرس جيداً .

٣- يجب أن تطالع في المكتبة .

٤- يجب أن تأكل تفاحة واحدة كل يوم.

٥-هل تستطيع أن ترفع هذه الحقيبة؟

٦- يجب أن تساعد أخاك .

٧- يجب أن تمارس الرياضة في فضاء مفتوح (في الهواء الطلق).

٨- يجب أن تنظّف المغسلة كل يوم.

٩- هل تستطيع أن تتحدّث بهدوء؟

١٠- أخشى أن لا ترتّب غرفتك .

***

سوم ـ به سؤالهای زیر جواب دهید :

١- آیا باید در فضایِ باز ورزش کنیم یا بسته ؟

٢- آیا می‌توانی به زبانِ فارسی صحبت کنی ؟

٣- آیا دوست داری بعد از غذا پرتقال بخوری ؟

٤- آيا مي‌تواني به من كمك كني ؟

٥- آيا ممكن است فردا هوا صاف باشد ؟

٦- مي‌خواهي در پارك گردش كني ؟

٧- دوست داري برايت قصّه بگويم؟

٨- مي‌تواني كيسه‌اي به وزنِ پنجاه كيلو برداري ؟

٩- حاضري[1] فوتبال بازي كني ؟

١٠- مطمئني[2] فردا تعطيل است ؟

١١- دوست داري مطالعه كني يا بنويسي؟

١٢- ميل داري چاي بنوشي يا ميوه بخوري؟

١٣-آيا ممكن است انسانِ با شرافت خيانت كند؟

١٤- آيا ممكن است جنايتكاران موفّق شوند ؟

١٥- پيشنهاد مي‌كني به سينما برويم يا پارك؟

***

چهارم - جمله‌هاي زير را به عربي ترجمه كنيد:

١ـ بايد صبح زود از خواب بيدار شوم.

٢- مي‌خواهم روزي حدّ اقل پنج ساعت مطالعه كنم.

---

١. بله حاضرم .. نه حاضرنيستم .

٢. بله مطمئن هستم (مطمئنم) .. نه مطمئن نيستم .

۳- قصد دارم فردا به‌مسافرت بروم.

٤- نباید عجله کنید.

٥- مسلمانان باید به‌عزّت خود برگردند.

٦- هرگونه اختلاف باعثِ تضعیفِ جامعه می‌شود.

۷- از شما متشکّرم، خوشحالم کردی.

۸- امشب سری به منزل ما بزن[۱]. می‌خواهم تورا ببینمت.

۹- مایلم در صبحانه چای شیرین بنوشم.

۱۰- برنامه‌های تلویزیون باید تربیت کننده باشد.

۱۱- غذا باید سالم و مفید باشد.

۱۲- امسال قصد تشرّف به حج داری؟

۱۳- پانصدهزار ریال در حساب جاری و سیصد هزار ریال در حساب پس انداز[۲] بانك ملّی دارم.

۱٤- قیمت نفت افزایش یافت[۳].

۱٥- تعداد پرندگان کاهش یافت[٤].

---

۱. سر زد: مَرَّ

۲. پس انداز: الادخار.

۳. افزایش یافت: ازداد

٤. کاهش یافت: انخفض.

درس سيزدهم

جملهِ‌ی فعليه / ماضی استمراری

بشنويد وتكرار كنيد :

ديروز به پارك رفتم كودكان در پارك بازی می‌كردند. پرندگان روی درختها آواز می‌خواندند . خانواده ها در پارك گردش می‌كردند. فروشندگان در پارك بستنی ونوشابه می‌فروختند. مرغابی‌ها در حوضِ پارك شنا می‌كردند . جوانان ورزش می‌كردند . چند دانشجو هم در پارك درس می‌خواندند. چند مرد مسنّ را ديدم. آنها با هم صحبت می‌كردند. متأسّفانه يكی از آنها سيگار می‌كشيد . سيگار بسيار مضرّ است، هوا را كثيف می‌كند ، سلامتِ انسان را تهديد می‌كند وثروتِ ملّی را به هدرمی‌دهد .

ترجمه:

ذهبت أمس إلى الحديقة. كان الأطفال يلعبون في الحديقة. وكانت الطيور تغني على الأشجار . كانت العوائل تتجوّل في الحديقة . كان الباعة يبيعون المثلجات و«المياه الغازيّة» في الحديقة . في حوض الحديقة كانت البطات تسبح. وكان الشباب يمارسون الرياضة. وكان عدد من الشباب أيضاً يطالعون . رأيت عدداً من الرجال والشيوخ كانوا يتحدثون مع بعضهم . كان أحدهم للأسف يدخّن. السيجارة مضرة جداً . تلوّث الجو. وتهدد سلامة الإنسان. وتهدر الثروة الوطنية .

قواعـــد :

الفعـل الماضي الاستمراري يعني وقوع فعل في الماضي بشكل مستمر أو متكرّر ويقابله بالعربية : كان + الفعل المضارع .

يصاغ الفعل الماضي الاستمراري من :

مى + الفعل الماضي

خنديد	←	مىخَنديد
حرف زد	←	حرف مىزَد
سَرد شد	←	سرد مىشد
تَرك كرد	←	ترك مىكرد
قَدَم زد	←	قَدَم مىزد
نِوشت	←	مىنوشت

***

تمـرين :

اوّل ـ از افعال زير ماضى استمرارى ومضارع التزامى بسازيد :

ماضى	مضارع	ماضى استمرارى	مضارع التزامى
رفت	مىرود	....	....

خواند	می‌خوانَد	....	....
شَنید	می‌شَنَود	....	....
صُحبت کرد	صحبت می‌کند	....	....
فُروخت	می‌فُروشد	....	....
خوابید	می‌خوابد	....	....
گوش داد	گوش می‌دهد	....	....
گُفت	می‌گوید	....	....
خَرید	می‌خرد	....	....
انداخت	می‌اندازد	....	....
نوشت	می‌نویسد	....	....
زَد	می‌زند	....	....
توانست	می‌تواند	....	....
شُست	می‌شوید	....	....
داد	می‌دهد	....	....
کشید	می‌کشد	....	....
نوشید	می‌نوشد	....	....
خَورد	می‌خورد	....	....

پوشید	می‌پوشد	....	....
بَرداشت	بر می‌دارد	....	....
بَرگشت	بر می‌گردد	....	....
واردْ شد	وارد می‌شود	....	....

***

دوم ـ افعال جمله‌های زیر را به ماضی استمراری تبدیل کنید :

١- پرنده روی درخت می‌نشیند .

٢- ماهی در رودخانه شنا می‌کند .

٣- استاد در کلاس درس می‌دهد.

٤- دیروز در رستوران غذا خوردم .

٥- در اتاقم نامه‌ای می‌نویسم .

٦- قبل از خواب دندانم را مسواك می‌زنم .

٧- هر روز صبح صورتم را می‌شویم .

٧- دیشب فیلمِ سینمایی را تماشا کردم.

٩- برای دوستانم قصّه می‌گویم .

١٠- به پدرم کمك می‌کنم .

١١- با برادرم صحبت می‌کنم .

۱۲- به حرفِ شما گوش می‌دهم .

۱۳- به برنامه‌یِ فردا فکر می‌کنم .

۱٤- در قهوه خانه چای می‌نوشم .

۱۵- شبها زود می‌خوابم .

۱٦- نماز را اوّلِ وقت می‌خوانم .

۱۷- کودکان در پارك بازی می‌کنند

۱۸- دانشجویان در کتابخانه درس می‌خوانند .

۱۹- دوستانم با هم صحبت می‌کنند

۲۰- نانوا نان می‌فروشد .

***

سوم ـ جمله های زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ ـ ذهبتُ إلى المدرسة .

٢ ـ أذهب إلى المدرسة .

٣ ـ أريد أن أذهب إلى المدرسة .

٤ ـ كنت أذهب إلى المدرسة .

٥ ـ كـان أصدقائي يمارسون الرياضة في الملعب.

٦ـ كنتم تأكلون الطعام في المطعم.

٧ـ كنت أستيقظ مبكراً .

٨ ـ كنت أستطيع أن أرفع خمسين كيلو غراماً.

٩ - كنت أودّ أن أراك غداً .

١٠ـ كنّا ندرس اللغة الفارسية .

١١ـ كنتم تسمعون صوتي .

١٢ـ أقترح أن نذهب إلى البيت .

١٣ـ كنت أقدر أن أساعدك .

١٤ـ كنت أستطيع أن آتي معك .

١٥ ـ كنت أودّ أن أسافر بالقطار.

١٦ ـ كنت أنظّف ملابسي .

١٧ ـ كنت أغسل وجهي .

١٨ ـ أريد أن أغسل وجهي .

١٩ ـ كنت أصلّي الظهر .

٢٠ ـ كنت أجيب على السؤال .

***

درس چهاردهم

جمله‌یِ فعلیه / ماضی بعید

بشنوید وتکرار کنید[1]:

من دیروز به خوابگاه رفتم . همکلاسم رفته بود . او اتاق را تمیز کرده بود. کتابها را مرتّب کرده بود . لباسها را شسته بود . غذا را پخته بود . برای من نامه‌ای گذاشته بود ، در آن نامه چند مطلب نوشته بود . از من تشکّرکرده بود وخدا حافظی کرده بود. یکی از کتابهایم‌را برداشته بود وآن کتاب را خوانده بود . از خواندنِ کتاب لذّت برده بود . خلاصه ای از کتاب درآورده بود وآن را رویِ میز گذاشته بود . لباسهایش را پوشیده بود واز منزل خارج شده بود .

ترجمه:

ذهبت أمس إلى المهجع. كان صديقي قد ذهب. وكان قد نظّف الغرفة. وكان قد رتّب الكتب. وكان قد غسل الملابس. وكان قد طبخ الطعام. وكان قد وضع لي رسالة . كان قد كتب في تلك الرسالة عدة موضوعات. وكان قد شكرني . وودّعني . وكان قد أخذ أحد كتبي. وكان قد قرأ ذلك الكتاب. وكان قد استمتع بقراءة الكتاب. وكان قد استخرج ملخصاً للكتاب . وكان قد وضعه على الطاولة . وكان قد لبس ملابسه. وكان قد خرج من البيت .

---

١. هذه مجموعة جمل يتكرر فيها الماضي البعيد، وليست نصاً إنشائياً.

قواعـــد :

١ ـ الفعـل الماضـي البعيد يستعمل للحديث عن أمر وقع في الماضي القديم، أو قبل فعل آخر .

٢ ـ يصـاغ الماضي البعـيد مـن اسـم المفعـول+ الفعـل المساعد (بـود) مسنداً للواحق الفاعلية.

٣- اسم المفعول يتكون من جذر الماضي + (هـا):

خورد ⟵ خورده رفت ⟵ رفته نشست ⟵ نشسته

آمد ⟵ آمده نوشت ⟵ نوشته ديد ⟵ ديده

٤- تصريف الفعل الماضي البعيد يكون بتصريف الفعل المساعد (بود):

خورده بودم – خورده بودى – خورده بود – خورده بوديم – خورده بوديد – خورده بودند.

تمرين :

اوّل- از افعال زير اسم مفعول بسازيد:

خـورد – نشسـت – نوشـت – رفـت – شكسـت – آمد – ديد – برد – ساخت – پاككرد – تميز شد – جمع شد – صاف گرديد – نازل شد.

***

دوم- از افعال زير ماضى بعيد بسازيد:

وضـو گرفـت – وحشـت كـرد – جـواب داد – نمـاز خوانـد – كشـيد – خواند – سوخت – خريد.

***

سوم- افعال جمله‌های زیر را به ماضی بعید تبدیل کنید:

۱ـ کتاب را خواندم.

۲- سعید به مدرسه رفت.

۳- دانش آموز به خانه‌اش برگشت.

٤- معلّم کتاب را باز کرد.

۵- دانش آموز در کلاس نشست.

٦- اورا در پارك دیدم.

۷- غذا را خورد.

۸- ساعت هشت در منزل خوابید.

۹- مردم در نماز جمعه شرکت کردند.

۱۰- کارگران در کارخانه نهار خوردند.

۱۱- کتاب را در کیف گذاشتم.

۱۲- در باز ماند.

۱۳- علی کت و شلوار نو پوشید.

١٤- منزل تمیز شد.

۱۵- هوا سرد شد.

***

چهارم - با افعال زیر جمله بسازید:

ذوب شده بود - خارج شده بود - پرشده بود - خوابیده بود - خشك شده بود - خریده بود - فروخته بود - برگشته بود - رفته بود - باز شده بود.

***

پنجم – جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید:

۱ـ کنت قد ذهبتُ الی البیت.

۲– کنت قد طالعتُ الدرس.

۳– کان قد جاءَ متأخّراً.

٤– کانوا قد خرجوا من المدرسة.

٥– کانت قد نامت في الساعة الثامنة.

٦– کان قد لبس ملابسه.

۷– کان البابُ قد بقي مفتوحاً.

۸– کان أخي قد نظف الغرفة.

۹– کانت الملابس قد جفّت.

۱۰– کان قد حمل حقیبته.

***

درس پانزدهم

جمله‌ی فعلیه/ فعل مجهول

بشنوید وتکرارکنید :

غذا خورده شد.	أُكل الطعام.
هلال اوّل ماه دیده شد	رؤي هلال أول الشهر.
تمامي تكاليف نوشته شد.	كُتبت كل الوظائف.
وسايل لازم خريده شد.	اشتُريت الوسائل اللازمة.
صداى اذان شنيده شد.	سُمع أذان الصبح.
همهٔ كتابهاى درسى فروخته شد.	بيعت كل الكتب الدراسية.
خانه به سرعت ساخته شد.	بُني البيت بسرعة.
درهاى سالن بسته شد.	أغلقت باب الصالة.
درس به خوبي فهميده شد.	فُهم الدرس جيدا.
لباسها در لباسشوئى شسته شد.	غُسلت الملابس في الغسالة.
چند نفر در زلزله كشته شدند.	قُتل عدد من الاشخاص في الزلزال.
كتاب فارسى از اوّل تا آخر خوانده شد.	قرِئَ كتابُ الفارسية من أوله الى آخره.
مهمترين اخبار در صفحهٔ اوّل روزنامه نوشته شد.	كُتبت أهم الأخبار في الصفحة الأولى من الصحيفة.

قواعد :

۱ـ يستعمل اسم المفعول في صياغة فعل آخر هو (الفعل المجهول)، وهو مثل العربية يُستعمل حين يُحذف الفاعل.

۲- يُصاغ الفعل المجهول من : اسم المفعول + شد (مسنداً للواحق الفاعلية).

مثال: سيب را خوردم ← سيب خورده شد.

۳- تصريف الفعل المجهول:

ديده شدم – ديده شدى – ديده شد – ديده شديم – ديده شديد –ديده شدند.

تمرين :

اوّل– افعال زيرا را به مجهول تبديل كنيد:

كَند – كشيد – برداشت – بُرد – آورد – پُخت – انداخت – شست – فهميد – گفت ديد – زد – كُشت – ريخت – شكست.

***

دوّم– افعال جمله‌هاى زير را به مجهول تبديل كنيد:

مثال: على كتاب را خواند. كتاب خوانده شد.

۱ـ دانشجويان درس را فهميدند.

۲- كتابها را خواندم.

۳- طوفان شاخه‌هاى درخت را شكست.

٤- باغبان میوه‌ها را چید.

٥- مردم هلال اول ماه را دیدند.

٦- بچه‌ها خانه را شستند.

٧- آشپز غذا را پُخت.

٨- مجید پنجره‌ی اطاق را بست.

٩- نجار درِ خانه را ساخت.

١٠- آنها طناب را کشیدند.

١١- پیراهنم را پوشیدم.

١٢- کیفم را برداشتم.

١٣- درس را خوب فهمیدم.

١٤- علی کتاب را در کیف گذاشت.

١٥- صیّادان تور را در دریا انداختند.

***

سوّم- از افعال زیر جمله بسازید:

پخته شد – فهمیده شد – برداشته شد – بازنشسته شد[1]- خوانده شد – دیده شد – گفته شد – بَسته شد.

***

١. أحيل على التقاعد.

چهارم- جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید:

١ـ بيع البيت.

٢- رؤي التفاحة.

٤- غُسِل القميص.

٥- أُغلق الباب.

٦- قُرِئ الكتاب.

٧-كُتب الخبر في الصفحة الأولى.

٨- شوهد الاطفال في الحديقة.

٩- فُهم الدرس جيداً.

١٠-أحيل الموظف على التقاعد.

***

درس شانزدهم

جمله‌ی فعلیه/ ماضی نقلی – ماضی التزامی

بشنوید وتکرارکنید :

-۱-

دانش آموزان در کلاس نشسته‌اند.	للاخبار عن تلاميذ كانوا ولا يزالون جالسين في الصف[1].
از یک ساعت پیش اینجا ایستاده‌ام.	للاخبار عن وقوف المتكلم منذ ساعة حتى الآن.
این کتاب را خوانده‌ام.	للاخبار عن كتاب قرأته في الماضي وآثاره لاتزال طبعا باقية حتى الآن.
علی از سفر برگشته است.	للاخبار عن عودة علي من السفر ولايزال.
مریم لباس‌ها را شسته است.	للاخبار عن غسل مريم للملابس في الماضي ولاتزال مغسولة.
محمود به مدرسه رفته است.	للاخبار عن ذهاب محمود الى المدرسة في الماضي ولايزال ذهابه .

۱. في العربية يكتفي بالقول: الطلاب جالسون في الصف.

کودك کاغذ را پاره کرده است.	للاخبار عن تمزيق الورقة بيد الطفل ولاتزال طبعا ممزقة.
هوا روشن شده است.	للاخبار عن انبلاج ضوء الصبح في الماضي ولايزال.
خورشيد طلوع کرده است.	للاخبار عن طلوع الشمس في الماضي ولاتزال طالعة.
هوا گرم شده است.	للاخبار عن ارتفاع درجة حرارة الجو في الماضي ولايزال الجو حاراً.

-٢-

شايد سعيد برگشته باشد.	للاحتمال أن يكون سعيد قد عاد من السفر (في الماضي).
ممکن است مغازه بسته باشد.	لاحتمال أن يكون المحل قد أغلق (في الماضي).
شايد پدرم به سفر رفته باشد.	لاحتمال أن يكون الاب قد عاد من السفر (في الماضي).
فکر می‌کنم دانشجويان نيامده باشند.	للظن بأن الطلاب لم يأتوا (في الماضي).
حدس می‌زنم فريد منزلش را فروخته باشد.	لاحتمال أن يكون فريد قد باع منزله (في الماضي).
کاش مادرم از بازار برگشته باشد.	للتمني أن تكون أمي قد عادت من السوق (في الماضي).
کاش آنها به سفر رفته باشند.	للتمني أن يكونوا قد سافروا (في الماضي).

كاش بچّه‌ها خانه را تميز كرده باشند.	للتمني ان يكون البيت قد نظفه الاولاد (في الماضي).
كاش تيم فوتبال ما پيروز شده باشد.	للتمني أن يكون فريقنا لكرة القدم قد حقق فوزا (في الماضي).
كاش باخود پول آورده باشد.	للتمني أن يكون قد أخذ مبلغا معه (في الماضي).

قواعد :

١ـ الافعال في المجموعة الأولى هي «ماضي نقلي»، ونستعمله للحديث عن أمر وقع في الماضي ولايزال مستمرا حتى الآن، أو لاتزال آثاره مستمرة حتى الآن.

٢- يُصاغ (الماضي النقلي) من: اسم المفعول + ام، اى، است، ايم، ايد، اند :

نشسته‌ام - نشسته‌اى- نشسته است - نشسته‌ايم - نشسته‌ايد- نشسته‌اند.

٣- الافعال في المجموعة الثانية هي: «ماضي التزامي» ويستعمل في حالة ترديد وقوع الفعل في الماضي أو ترجي وقوعه في الماضي.

٤- يصاغ الماضي الالتزامي من اسم المفعول + باشد (مسنداً للواحق الفاعلية):

خورده باشم - خورده باشى - خورده باشد - خورده باشيم - خورده باشيد - خورده باشند.

ملاحظة: هذان الفعلان (الماضي النقلي والماضي الالتزامي) من أقل الافعال استعمالاً في اللغة الفارسية.

تمرین :

اوّل ـ افعال جملات زیر را به ماضی نقلی تبدیل کنید:

مثال: او از مدرسه برگشت. او از مدرسه برگشته است.

۱ـ سلمان به مدرسه رفت.

۲- دانشجویان در کلاس نشستند.

۳- ما در مقابل سختیها ایستادیم.

٤- برای تحقّق این کار زحمت زیادی کشیدیم.

٥- داستان‌های زیادی خواندم.

٦- سفیر دولت هستان با وزیر امور خارجه ملاقات کرد.

۷- مردم به‌مناسبت عید جشن گرفتند.

۸- علی دو سال پیش از دانشگاه فارغ التحصیل شد.

۹- بین دو کشور صلح برقرار شد.

۱۰- سربازان از سربازخانه (پادگان) خارج شدند.

۱۱- از اول ماه مبارك رمضان روزه گرفتم.

۱۲- زمین را شستم.

۱۳- آیا کتاب فارسی را مطالعه کردید؟

۱٤- آیا مریم از مسافرت برگشت؟

۱۵- شما این خبر را شنیدید؟

***

دوم- افعال مضارع التزامی در جملات زیر رابه ماضی التزامی تبدیل کنید:

مثال: شاید علی بیاید.   شاید علی آمده باشد.

۱ـ ممکن است مغازه ببندد.

۲- شاید از سفر برگردد.

۳- شاید به منزل بیاید.

٤- فکر می‌کنم کارگران مشغول شوند.

۵- حدس می‌زنم در شمال تهران برف ببارد.

٦- شاید پدرم به مسافرت برود.

۷- فکر می‌کنم در شیراز هوا گرم شود.

۸- کاش تیم بسکتبال پیروز شود.

۹- کاش سعید در امتحان موفّق شود.

۱۰- کاش بچّه‌ها خانه را تمیز کنند.

۱۱- حدس می‌زنم خانه‌اش را بفروشد.

۱۲- احتمال دارد صید ماهی در این فصل ممنوع شود.

۱۳- کاش غذا را زودتر بپزند.

۱٤- کاش این خبر را بشنوم.

۱۵- شاید روزنامه‌ها این موضوع را بنویسند.

***

درس هفدهم

جمله‌ی فعلیه/ آینده[1]

بشنوید وتکرارکنید :

من فردا به منزلت خواهم آمد . من وتو به پارك خواهیم رفت. سپس به رستوران می‌رویم در آنجا غذا خواهیم خورد . قبل از ظهر به منزل برمی‌گردیم. در آنجا کمی استراحت خواهیم کرد. سپس برایِ دیدنِ بازیِ فوتبال به استادیوم ورزشی خواهیم رفت . به نظر می‌رسد بازیِ جالبی باشد. به احتمالِ زیاد تیمِ ما پیروز خواهدشد . فکر می‌کنم فردا هوا ابری نباشد ، آفتابی باشد. خیابانها هم شلوغ نخواهد بود . بنابراین انشاء الله روزِ خوبی خواهیم داشت .

ترجمه:

غداً سآتي إلى منزلك. أنا وأنت سنذهب إلى الحديقة. ثم نذهب إلى المطعم. وهناك سنتناول الطعام. وقبل الظهر سنعود إلى المنزل. هناك سنستريح قليلاً. ثم سنذهب إلى الملعب الرياضي لمشاهدة لعبة كرة القدم. يظهر أن اللعبة تكون رائعة. على الأرجح سيتغلب فريقنا. أظن أن الجوّ لن يكون غائماً غداً، يكون مشمساً. الشوارع أيضاً لن تكون مزدحمة. لذلك سيكون لنا إن شاء الله يوماً جيداً .

---

١. المستقبل.

قواعد :

١ ـ يصاغ فعل المستقبل من مادة (خواستن)= الإرادة ، وهي (خواه) ثم تصرف مسندة للواحق الفاعلية مضافاً إليها مصدر الفعل الذي سيُنجز بحذف النون (المصدر المرخّم) .

مثال : الفعل خواهم رفت أي سأذهب.

المصدر : رفتن (الذهاب)، و المصدر المرخم: رفت.

تصريف (خواه) مع علامات التصريف :

خواهم – خواهي – خواهد – خواهيم – خواهيد – خواهند

٢ ـ بمناسبة ذكر المصدر في الفارسية، اعلم أن المصدر ينتهي إما بـ (تن) أو (دن) مثل :

انداختن، (الرمي والإلقاء)، آموختن (التعليم والتعلّم)، برداشتن (الأخذ والرفع)، بستن (الربط والإغلاق) آمدن (المجيء)، آوردن (الإحضار والجلب)، پرسيدن (السؤال)، خواندن (القراءة والدعاء).

٣ ـ يوجد في الفارسية اسم المصدر، وهو بمعنى المصدر، لكنه لاينتهي بـ(تن) أو (دن) ويجمع مثل الأسماء، ويفيد معنى المصدر.

مثل : رفتار (السلوك) ، ديدار (الزيارة) ، كردار (العمل) ، دانش (العلم)، پرورش (التربية) ، ورزش (الرياضة)، خواهش (الرجاء) ، آزادى (الحرية)، عكّاسى (التصوير)، برادرى (الأخوّة) .

تمـرين :

اوّل ـ افعال زير را به فعل آينده تبديل كنيد وبا آنها جمله بسازيد:

مى‌روم ، مى‌آيم ، مى‌خورم ، استراحت مى‌كنم ، مى‌باشد ، پيروز مى‌شود، دارم ، مى‌روند ، مى‌خوريد ، پيروز مى‌شويم .

***

دوم – از مصادر زير افعال امر بسازيد :

مثال ـ مصدر: قوى شدن (شو)[1].

فعل أمر : قوى شو

رفتن (رو)	نشستن (نشين)	آمدن (آ)
شكستن (شكن)	سوختن (سوز)	ماندن (مان)
بازى كردن (كن)	مسافرت كردن (كن)	واردشدن (شو)
وضو گرفتن (گير)	خوردن (خور)	خريدن (خر)
پوشيدن (پوش)	فهميدن (فهم)	نوشيدن (نوش)
خسته شدن (شو)	فروختن (فروش)	انداختن (انداز)
خوابيدن (خواب)	دويدن (دو)	تميز شدن (شو)
برگشتن (برگرد)	كشيدن (كش)	زدن (زن)

---

١. كل ما يأتي بين القوسين هو جذر المضارع الذي نحتاج إليه لصياغة الأمر.

خندیدن (خند)	سلام کردن (کن)	بیدار شدن (شو)
شنیدن (شنو)	خوشحال شدن(شو)	خواندن (خوان)

***

سوم ـ به سؤالهایِ زیر پاسخ دهید :

۱- کی به دانشگاه خواهی رفت ؟

۲- آیا فردا هوا ابری خواهد بود یا آفتابی ؟

۳- آیا تو سالِ آینده به حج مشرّف خواهی شد ؟

٤- آیا امّتِ ما حتماً پیروز خواهد شد ؟

٥- اگر برادرت از مسافرت برگشت خوشحال خواهی شد؟

٦- اگر فردا بیایم شما را در منزل خواهم دید ؟

۷- آیا در آینده‌یِ نزدیک کشورهایِ اسلامی پیشرفت خواهند کرد ؟

۸- آیا تو سالِ آینده فارغ التحصیل خواهی شد؟

۹- آیا مدیر فردا نامه ات را امضا خواهد کرد ؟

۱۰- آیا دانشگاه فردا باز خواهد بود ؟

***

چهارم ـ جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ـ غداً سأذهب الى الجامعة.

٢- سأعود الى المنزل في الساعة العاشرة.

٣- أظنّ أنّ الجوّ لن يكون غائماً غداً.

٤- سأتناول طعام العشاء في المطعم مع الأسرة.

٥- سنذهب الى الحديقة مساء اليوم.

٦- سيغلب فريقنا في سباق كرة القدم.

٧- سيكون الجوّ مشمساً بعد ظهر اليوم.

٨- ستتقدم البلدان الاسلامية في المستقبل.

٩- سيوقّع المدير على كتابك بعد ساعة.

١٠- ستكون الكليّة مفتوحة يوم الخميس.

١١- سأتشرّف بأداء فريضة الحج في العام القادم.

١٢- ستكون حتما مباراة[١] رائعة.

١٣- سأقرأ الكتاب من أوله الى آخره.

١٤- سأسأل المعلم عن الدرس السادس.

١٥- سأغلق الباب بعد الخروج.

---

١. في الفارسية: مسابقه.

١٦- لعلّ والدي يسافر غداً.

١٧- ليت فريقنا يفوز في كرة السلة.

١٨- هل طالعت كتاب اللغة الفارسية؟

١٩- وضعت الكتاب في الحقيبة.

٢٠- عاد الطلاب الى المهجع.

٢١- لبس عليّ بدلة جديدة.

٢٢- كان الاطفال يلعبون في الحديقة.

٢٣- يجب أن تكون برامج التلفزيون تربوية.

٢٤- عندي خمسة آلاف تومان في حساب الادّخار.

٢٥- مُرَّ علينا في البيت هذه الليلة.

٢٦- قلّت درجة الحرارة.

٢٧- يجب أن يعود المسلمون الى عزّتهم.

٢٨- هل انت مستعدٌ لمساعدتي.

٢٩- نشّفت يدي بالمنشفة.

٣٠- رتّبت كتبي على الطاولة.

***

درس هجدهم

خـدا

خُـدا خورشـید وزمـین را آفَریده است. خُدا ماه وسِتارِگان را آفَریده است.

خُدا گیاهان وجانوَران را آفَریده است. خُدا ما را آفَریده است.

ای خدایِ مِهربان که خورشید وزمین وماه وسِتارِگان را آفَریده‌ای.

ای خدایِ مِهربان که گیاهان وجانوَران را آفَریده‌ای؛

ای خدایِ مِهربان که ما را آفَریده‌ای؛

ای خدایِ مِهربان که برای ما هَمه چیز آفَریده‌ای؛

ما هَمیشه تو را می‌پَرَستیم.

(از کتاب درسی فارسی با تغییر)

ترجمـه:

الـرّب

الرّب خلق الشمس والأرض. الرب خلق القمر والنجوم.

الرّب خلق النباتات والأحياء. الرب خلقنا.

أيها الرّب الرحيم الذي خلقت الشمس والأرض والقمر والنجوم؛

أيها الرّب الرحيم الذي خلقتَ النباتات والأحياء؛

أيها الرّب الرحيم الذي خلقتنا؛

أيها الرّب الرحيم الذي خلقت لنا كل شيء؛
نحن نعبدك دائماً.

ملاحظات:

آفريده است: فعل ماضي نقلي. الماضي البسيط: آفريد. المضارع: مي‌آفريند. ويقال بدلاً منها في الفارسية: خلق كرده است. جهان‌آفرينش: عالم الخليقة.

ماه: تعني في الفارسية القمر، وتعني الشهر أيضاً. ماه محرّم: شهر محرّم. و (ماهواره) : تعني شبيه القمر، أو القمر الاصطناعي.

گياه: زرع، وكلمتا زرع وزراعت مستعملة في الفارسية أيضاً.

جانوران: جمع جانوَر ومعناها: حيّ، وهي من: (جان) بمعنى روح، و(ور) تلحق الاسم وتعني صاحب. و دانِشوَر: عالم، و سُخَنور: خطيب.

مِهربان: مكونة من كلمة (مهر) : الحب، واللاحقة (بان) بمعنى المراقب والحامي. و باغبان: البستاني (مراقب البستان)، نگهبان: المراقب، و پاسبان: الشرطي.

***

تمرين :

اوّل ـ به سؤالات زير پاسخ دهيد :

١ ـ چه كسى خورشيد وزمين را آفريده است ؟
٢ ـ چه كسى ماه وستارگان را آفريده است ؟

۳ ـ چه کسی گیاهان وجانوران را آفریده است ؟
٤ ـ چه کسی ما را آفریده است ؟
٥ ـ آیا پدر مهربان است ؟
٦ ـ آیا مادر مهربان است ؟
۷ ـ آیا خدا مهربان است ؟
۸ ـ خدا خورشید وزمین را برای که (چه کسی) آفریده است ؟
۹ ـ خدا گیاهان و جانوران را براي که (چه کسی) آفریده است ؟
۱۰ ـ ما چه کسی را می‌پرستیم ؟

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

۱ ـ خلقَ اللهُ الشمسَ والأرضَ والنباتاتَ والاحياء.
۲ ـ أيها الربُّ الرحيم نحن نعبدك دائماً .
۳ ـ كيف سيكون الجو غداً صحواً أم غائماً ؟
٤ ـ سآتي غداً إلى منزلك .
٥ ـ أنا دائماً أمارسُ الرياضةَ صباحاً قبل الإفطار .
٦ ـ يذهب عليٌّ إلى المكتبة ليسلِّم كتابه إلى أمين المكتبة .
۷ ـ كنت أساعدُ والدي .
۸ ـ من الممكن أن أسافر غداً إلى طهران .
۹ ـ آمل أن تقبل دعوتي .
۱۰ ـ البلدان الإسلامية ستتطور مستقبلاً .

١١ ـ سنعود إلى المنزل قبل الظهر .

١٢ ـ أُخذ المريضُ إلى المستشفى .

١٣ ـ بِيعَت السيارةُ في الأسبوع الماضي.

١٤ ـ كنتُ أشاهد فيلماً سينمائياً مساء أمسِ .

١٥ ـ كان الباعةُ يبيعون المثلجات في الحديقة .

***

درس نوزدهم

پیغَمبر

مُعلِّم بــــه ما درس می دهد. معلــم همه‌یِ ما را دوست دارد. معلم می‌خواهد که ما خوب درس بِخوانیم وخوشبخت شَویم.

معلم ما را راهنمایی می‌کند تا کارهایِ خوب انجام دهیم.

ما معلم مهربان خود را دوست داریم.

پیغمــبر معــلم همــه‌یِ مــردم اســت. خــدا، پیغمــبر را بــرای راهنمایی وخوشبختیِ مردم فرستاده است.

ما همه‌یِ پیغمبران را دوست داریم وبه آنها احترام می‌گذاریم.

پیغمبرِ ما مسلمانان، حضرتِ محمّد (ص) است.

ترجمـــه:

النبـــي

المعلم يعطينا الدرس (يدرّسنا). المعلم يحبنا جميعاً.

المعلم يريد أن ندرس جيداً ونسعد.

المعلم يوجهنا كي نؤدي الأعمال الجيدة.

نحن نحب معلمنا الرؤوف.

الــنبي معــلم الــناس كــلهم. الــرّب بعث النبي لتوجيه الناس وسعادتهم. نحن نحب الأنبياء كلهم ونحترمهم. نبينا نحن المسلمين حضرة محمد(ص).

ملاحظات :

معلّم : كلمة عربية مستعملة في الفارسية ويسمى أيضاً في الفارسية: آموزگار (لمعلّم الابتدائية غالباً) و دبير (لمدرّس الثانوية) و استاد (الأستاذ الجامعي).

درس داد: أعطى درساً، درّس. و درس خواند: قرأ درساً، دَرَس.

دوست: صديق أو مُحب. وجمعها: دوستان. دوست دارد: يحب.

بخواني، شويم، انجام دهيم: أفعال مضارعة التزامية.

خوشبخت: سعيد. وهي من كلمة خوش : طيب ، حَسَن، و بخت: بمعنى حظ. وعكسها بدبخت. يقال في الفارسية: خوشبختانه: لحسن الحظ، وبدبختانه: لسوء الحظ. خوشبختي: اسم مصدر بمعنى: السعادة، و بدبختي: الشقاوة.

راهنمايي، من كلمة (راه) بمعنى طريق و(نما) بمعنى مظهر، والياء مصدرية. وراهنمايي، بمعنى توجيه. مرحلهى راهنمايي: المرحلة التوجيهية. چراغ راهنما: المصباح الموجّه أو الإشارة الضوئية في المرور. راهنمايي كرد: وجّه، أرشد، دلّي.

پيغمبر: مِنْ پيغام أو پيام : رسالة، و بر : حامل، ومعنى الكلمة: حامل الرسالة، أو الرسول وجمعها: پيغمبران أو پيامبران.

احترام: تستعمل كثيراً في الفارسية. وتختم الرسائل بعبارة: با تقديم احترام. واحترام گذاشت: وضع احتراماً: أي احترم.

مسلمان: مسلم، وجمعها: مسلمانان.

تمرين :

اوّل ـ به سؤالهایِ زیر پاسخ دهید :

۱ ـ چه کسی به ما درس می‌دهد ؟

۲ ـ هدفِ معلّم چیست ؟

۳ ـ هدفِ پیامبر چیست ؟

٤ ـ آیا ما همه‌یِ پیامبران را دوست داریم ؟

٥ ـ آیا ما به همه‌یِ پیامبران احترام می‌گذاریم ؟

٦ ـ نامِ کتابِ حضرت موسی چیست ؟

۷ ـ نامِ کتابِ حضرت عیسی چیست ؟

۸ ـ نامِ کتابِ حضرت داود چیست ؟

۹ ـ نامِ کتابِ حضرت محمد چیست؟

۱۰ ـ خاتمِ انبیاء کیست ؟

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

۱ ـ المعلمُ يحبنا جميعاً .

۲ ـ نحن نحبُّ الأنبياء كلهم ونحترمهم.

۳ ـ أخي يغرسُ الأشجار في الحديقة .

٤ ـ الصهاينة قتلوا الفلسطينيين في دير ياسين.

٥ ـ كنتُ قد استمتعتُ بقراءة الكتاب .

٦ ـ التدخين يهدد سلامة الإنسان ويهدر الثروة الوطنية.

٧ ـ يجب عليك أن تصغي جيداً للأستاذ.

٨ ـ لا يمكن للإنسان الشريف أن يخون .

٩ ـ أتحبُ أن نذهبَ للتجوّل ؟

١٠ ـ لا يمكن أن أدعك وحيداً .

١١ ـ كانت البطات تسبحُ في حوضِ الحديقة .

١٢ ـ يجب أن تمارس الرياضة في الهواء الطلق .

١٣ ـ أخشى أن لا يأتي الأستاذ غداً .

١٤ ـ يبحثُ الأستاذ في مسألة اقتصادية .

١٥ ـ لا تعد إلى البيت متأخراً .

***

درس بیستم

معلّم

روزی کـه بـه مدرسـه آمـدیم خوانـدن ونوِشـتن نمی‌دانستیم. از همان روزهـایِ اوّل، معلّـمِ مهربان ما را راهنمایی کرد. او به ما خواندن ونوشتن یاد داد.

او به ما یاد داد که همیشه دفترها وکتابهای خود را پاکیزه نگاه داریم.

او به ما یاد داد که با دوستان خود مهربان باشیم.

او به ما یاد داد که همیشه پاکیزه باشیم تا بیمار نشویم.

او به ما یاد داد که به پدر ومادرمان احترام بگذاریم.

او به ما یاد داد که با خواهر وبرادرِ خود مهربان باشیم.

او به ما یاد داد که دیگران را دوست داشته باشیم وبه آنها کمک کنیم.

ما از معلّم خود سپاسگُزاریم چون به ما خواندن ونوشتن یاد داد.

از او سپاسـگزاریم چـون مانـند پـدر یا مادری مهربان، به ما کارهایِ خوب یاد داد.

(از کتاب درسی فارسی با تغییر)

ترجمه :

المعلّم

يـوم أن أتيـنا إلى المدرسـة لم نكن نعرف القراءة والكتابة. منذ تلك الأيام الأولى، معلمنا الرؤوف وجّهنا. هو علّمنا القراءة والكتابة.

هو علّمنا أن نحافظ دائماً على دفاترنا وكتبنا نظيفة.

هو علّمنا أن نكون ودودين مع أصدقائنا.

هو علّمنا أن نكون دائماً نظيفين كي لا نمرض.

هو علّمنا أن نحترم أبانا وأمنا.

هو علّمنا أن نكون ودودين مع أختنا وأخينا.

هو علّمنا أن نحب الآخرين ونساعدهم.

نحن شاكرون لمعلّمنا أن علّمنا القراءة والكتابة.

نحن شاكرون له أن علّمنا ـ مثل أب أو أم رؤوفَين ـ أعمالاً جيدة.

ملاحظات :

دانست (ماضي). مى داند (مضارع ساده). مى‌دانست (ماضى استمرارى).

بادوستان خود مهربان باشيم = بادوستانمان مهربان باشيم.

تـا : من أجل. بـايد پاكيزه باشيم تا بيمار نشويم. بايد درس بخوانيم تا باسواد باشيم.
بايد غذاىِ خوب بخوريم تا سالم بمانيم.

سپاس گزاريم = متشكّريم.

تمریـن :

اوّل ـ به سـؤالات زیر جواب دهیـد :

۱ ـ آیا ما در بدو ورود به مدرسه خواندن ونوشتن می‌دانستیم ؟

۲ ـ معلّم در روزهای اوّل چه کارکرد ؟

۳ ـ معلّم چه چیزی به ما یاد داد ؟

٤ ـ آیا شما از معلّمتان تشکّر می‌کنید ؟

٥ ـ آیا شما از پدر ومادرتان تشکّر می‌کنید ؟

٦ ـ چرا ما باید همیشه پاکیزه باشیم ؟

۷ ـ نامِ معلّمِ فارسیِ شما چیست ؟

۸ ـ نامِ اولین معلّمِ شما چیست ؟

۹ ـ چرا ما باید به معلّم احترام بگذاریم ؟

۱۰ ـ چرا ما باید به پدر ومادرمان احترام بگذاریم ؟

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

۱ ـ لم نكن نعرف اللغة الفارسية.

۲ ـ علّمنا المعلم القراءة والكتابة باللغة الفارسية.

۳ ـ علينا أن نساعد الآخرين .

٤ ـ قال علي : ذهبتُ أمس إلى الملعب.

٥ ـ كم فرعاً دراسياً في كلية الآداب ؟

٦ ـ مطبخنا فيه ثلاجة وطبّاخ غازي وعدد من القدور والصحون.

٧ ـ الساعة الآن السابعة إلا ربعاً .

٨ ـ اليوم الخامس من أيام الأسبوع هو الأربعاء .

٩ ـ يتألف البيت من ثلاث غرف وحمام ومرفق صحي .

١٠ ـ إيران وسوريا بلدان شقيقان .

١١ ـ رتبتُ الكتب على طاولتي .

١٢ ـ يجب أن نكون ودودين مع أصدقائنا .

١٣ ـ آكل قليلاً من الفاكهة عصراً .

١٤ ـ عمي سافر أمس إلى اللاذقية.

١٥ ـ نحن جميعاً كنّا في الجامعة .

***

درس بیست و یکم

عیدِ قربان

هرسال، مُسُلمانانِ مستطیع، از همه جای دُنیا به زیارتِ خانه‌یِ خدا می‌رَوَند. خانه‌یِ خدا یا کعبه در شهرِ مکه است.

مسلمانان در مکّه مراسمِ حجّ به جامی‌آورند. مراسمِ حجّ چند روز طول می‌کشد. در یکی ازاین روزها، گوسفند یا شُتُر یا گاوی را در راهِ خدا قربانی می‌کنند. برای همین است که نامِ این روز را عیدِ قربان گذاشته‌اند.

هر سال در این روز، مسلمانان در مکّه جمع می‌شوند تا همبستگیِ خود را به همه‌یِ دنیا نِشان دهند.

عیدِ قربان از عیدهایِ بزرگِ ما مسلمانان است.

ترجمه :

عيد الأضحى

كلّ عام، المسلمون المستطيعون، يذهبون من كل أنحاء الدّنيا لزيارة بيت الله. بيت الله أو الكعبة في مدينة مكة.

المسلمون في مكّة يؤدون مناسك الحج. مناسك الحجّ تستغرق عدة أيام. في أحد

تلـك الأيـام يضـحّون بخـروف أو بعـير أو بقرة في سبيل الله. لهذا سمي هذا اليوم عيد الأضحى.

كلّ سنة في هذا اليوم، يجتمع المسلمون في مكة كي يظهروا تضامنهم لجميع العالم.

عيد الأضحى من أعيادنا الكبيرة نحن المسلمين.

ملاحظات :

مسلمانانِ مستطیع = مسلمانانی که استطاعت دارند.

کشورهایِ مقتدر = کشورهایی که اقتدار دارند.

کارگرانِ باتجربه = کارگرانی که تجربه دارند.

افرادِ ثروتمند = افرادی که ثروت دارند.

مراسمِ حجّ = مناسك حجّ

برای همین است = به این علّت است = به این سبب است.

تمریـن :

اوّل ـ به سؤالهای زیر جواب دهیـد :

١ ـ قبلهٔیِ مسلمانان کدام است ؟ / کجاست ؟

٢ ـ مردم برای حجّ به کجا می‌روند ؟

٣ ـ کعبه در کدام شهر است ؟

٤ ـ چرا روزِ دهمِ ذی حجّه را عیدِ قربان نامیده‌اند؟

٥ ـ هدف از اجتماعِ مسلمانان در مکّه چیست ؟

٦ ـ آيا تو به عربستان سعودى سفر كرده‌اى ؟

٧ ـ آيا تو براى حجّ به مكّه رفته‌اى ؟

٨ ـ مسافرت از دمشق به مكه با ماشين چند روز طول مى‌كشد؟

٩ ـ شهرِ مدينه به دمشق نزديك‌تر است يا مكّه ؟

١٠ ـ مسافرت با هواپيما بين دمشق وجدّه چند ساعت طول مى‌كشد؟

***

دوم ـ جملات زير را به فارسى ترجمه كنيد :

١ ـ المسلمون في مكّة يؤدّون مناسك الحجّ .

٢ ـ المسلمون يظهرون تضامنهم في موسم الحجّ .

٣ ـ استيقظت في الساعة الثانية عشرة والنصف.

٤ ـ عَلَم بلدنا له ثلاثة ألوان .

٥ ـ قرأتُ شعرَ سعدي وحافظ الشيرازي.

٦ ـ هذه النوافذ والأبواب صنعت خلال ثلاثة أيام .

٧ ـ نحن نشتري الحليب دائماً من دكان جارنا .

٨ ـ كنت أستطيع أن أمشي خمسة كيلومترات .

٩ ـ أُرسل الأنبياءُ لتوجيه البشر وسعادتهم .

١٠ ـ عيد الأضحى من الأعياد الكبيرة .

١١ ـ السفرُ من دمشق إلى جدة يستغرق ساعتين بالطائرة .

١٢ ـ سأسافر إلى حلب غداً بالطائرة.

١٣ ـ المسلمون في يوم عيد الأضحى يضحّون في سبيل الله .

١٤ ـ يسافر الحجاج بالسيارة أو الباخرة أو الطائرة .

١٥ ـ كان أصدقائي يمارسون الرياضة في الملعب .

١٦ ـ غداً سيكون إن شاء الله يوماً جيداً .

١٧ ـ هل ستتشرف بالحج في السنة القادمة ؟

١٨ ـ سأمارسُ الرياضة كل يوم .

١٩ ـ السفر من دمشق إلى جدة يستغرق ساعتين بالطائرة .

٢٠ ـ في الساعة السادسة ارتديتُ ملابسي وخرجت من البيت.

* * *

درس بیست ودوم

سؤالِ مسعود

بَچه ها مرتّب ومُنظّم در کلاس نِشَسته بودَند. امّا یك نَفَر خیلی مؤدّب بود. او مسعود بود. بچه‌ها مُنتظِرِ معلّم بودند. آنها عُلوم داشتَند. مُعلّم عُلوم خیلی زودآمد و درس را شروع کرد. مُعلّم درباره‌ی مسائِلِ گوناگون صُحبَت می‌کَرد. مسعود سؤال‌هایِ زیادی از معلّم علوم داشت، زیرا او به این درس خیلی علاقه داشت. ولی او جرأتِ پُرسیدنِ سؤال‌هایش را نداشت. مُتأسفانه، مسعود مثلِ حمید خیلی خجالتی بود. او یك بار دستش را بالا بُرد و از مُعلّم اجازه خواست. اما بلافاصله دستش را پایین آورد وگفت: «ببخشید، من سؤالی ندارم !».

(از دوره‌ی آموزش زبان فارسی با تغییر)

ترجمه :

سؤال مسعود

كان الأولاد قد جلسوا في قاعة الدرس بشكل مرتّب ومنظّم. لكن شخصاً واحداً كان مؤدباً كثيراً. كان هو مسعود. كان الأولاد ينتظرون المعلم. كان عندهم (درس) العلوم. جاء معلم العلوم مبكراً، وبدأ الدرس.

كان المعلّم يتحدّث عن المسائل المختلفة. كان لدى مسعود أسئلة كثيرة من المعلّم،

لأنـه كـان شـديد الاهتمام بهذا الدرس. ولكن لم تكن لديه الجرأة على طرح أسئلته. للأسف، مسـعود مـثل حمـيد كان خجولاً جداً. رفع يده مرة واحدة وطلب الإذن من المعلّم، لكنه سرعان ما أنزل يده، وقال: «عفواً، ليس لديّ سؤال».

ملاحظات :

بچـه هـا: جمع بچه : الطفـل، وتطلـق على مجموعة الأولاد أو الشباب في اللغة الدارجة.

مرتّـب ، منظّم، مفصّل، مكرّر .. مثل هذه الكلمات العربية تستعمل قيوداً للحال في الفارسية.

مؤدّب = با ادب.

درس علـوم ـ درس دينى ـ درس رياضى ـ درس فيزيك ـ درس شيمى ـ درس زيست شناسى[1] ـ درس زبان[2] ...

بلا فاصله = فوراً = سريعاً.

تمريـن :

اوّل ـ به سؤالهاى زير پاسخ دهيد :

١ ـ بچه‌ها چگونه در كلاس نشسته بودند ؟

٢ ـ كدام يك از آنها خيلى مؤدّب بود ؟

٣ ـ بچّه‌ها منتظرِ چه كسى بودند ؟

---

١. الأحياء.

٤ ـ درس آنها چه بود ؟

٥ ـ مسعود به چه درسی خیلی علاقه داشت ؟

٦ ـ چرا مسعود جرأتِ پُرسیدنِ سؤالهایش را نداشت ؟

٧ ـ آیا دانشجو باید جرأتِ پرسیدنِ سؤالهایش را داشته باشد؟

٨ ـ آیا خجالت از طرحِ سؤال کارِ صحیحی است ؟

٩ ـ اگر بخواهی از معلّم سؤال کنی آیا دستت را بالا می‌بری واز او اجازه می‌خواهی؟

١٠ ـ مسعود به معلّم چه گفت ؟

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ ـ جلسَ الأولاد في قاعة الدرسِ بشكل مرتب ومنظم.

٢ ـ مسعودٌ شديد الاهتمام بالدرس .

٣ ـ كان الطالب للأسف خجولاً جداً .

٤ ـ رفع يده مرة واحدة لكنه سرعان ما أنزل يده.

٥ ـ سأكون مسروراً إذا عاد أخي من السفر غداً .

٦ ـ سنتناول طعام الغذاء في البيت مع الأسرة .

٧ ـ هل تحب أن تأكل الفاكهة قبل الطعام ؟

٨ ـ أحبُّ أن أقصّ عليك قصة.

٩ ـ هل تستطيع أن ترفع هذه الحقيبة ؟

١٠ ـ آمل أن يسود السلام والصفاء العالم .

١١ ـ لا تتكلم كثيراً ولا تضيع وقتك .

١٢ ـ أظن أن الجوَّ لن يكون غائماً غداً .

١٣ ـ كان الطلابُ ينتظرونَ المعلمَ .

١٤ ـ أخشى أن يحترق الطعام على الموقد الغازي .

١٥ ـ يجب أن تأكل تفاحة واحدة كل يوم .

١٦ ـ أقترح أن نقرأ بقية الدرس غداً .

١٧ ـ عِدّد النقودَ وضَعْها في حقيبتك .

١٨ ـ اسمع نصحية والدك ولاتخرج من البيت اليوم .

١٩ ـ باعَ السيد حسني سيارته بالأمس .

٢٠ ـ اطلب الإذن من المعلم .

***

درس بیست و سوم

بیماریِ سعید

دیروز سعید مریض شده بود. او سرما خورده بود. مرتّب عطسه می‌کرد، گاهی هم سرفه می‌کرد. گلویش درد می‌کرد. او نزدیك سی ونه درجه تب داشت. سرانجام، سعید پیش از ظهر با مادرش به درمانگاه رفت. دَر دَرمانگاه چند نفر بیمار منتظر نشسته بودند. سعید به اطراف نگاهی کرد. یکی از بیماران دل‌درد داشت. بیمار دیگری منتظر دندان پزشك بود.

بعد از یك ربع، پرستار سعید را صدا کرد. سعید ومادرش به مطبِّ دکتر رفتند. دکتر متخصّصِ امراضِ داخلی بود. ابتدا، او چند سؤال از سعید کرد. سعید به همه‌یِ سؤال‌هایِ دکتر جواب داد.

سپس، دکتر فشارِ خون ونبضِ سعید را گرفت و اورا به طورِ کامل معاینه کرد. در پایان، دکتر گفت: «مسئله‌یِ مهمّی نیست. یك سرماخوردگیِ ساده است. چند قرص وکپسول ویك شربت می‌نویسم. با این نسخه خوب خواهی شد.»

سعید ومادرش از دکتر خداحافظی کردند و از مطبّ خارج شدند. آنها داروها را از داروخانه گرفتند وبه خانه برگشتند. دربینِ راه، سعید به مادرش گفت: «خوشحالم در دوران قدیم زندگی نمی‌کنم. چون در آن

هنگام، آدم ها با یك تبِ ساده می‌مردند.»

مـادر سعید جواب داد: «بله، همین طور است. در آن زمان‌ها بیماری هـایِ زیـادی شـایع بـود، مثل حصبه، سل، آبله، وانواع وبا. خوشبختانه، امروزه اغلب این بیماری‌ها یا ازبین رفته اند یا خیلی کم شده‌اند»

سـعید ادامـه داد: «امّـا متأسّفانه بیماری‌هایی مثل سرطان جانشین آن بـیماری‌ها شـده است وهرسال آدم‌های زیادی را به آن دنیا می‌فرستد. با ایـن حال، مطمئنّم در آینده علمِ پزشکی روش علاجِ این بیماری‌ها را هم کشف خواهدکرد.»

(از دوره‌ی آموزش زبان فارسی با تغییر)

ترجمه:

مرض سعيد

كـان سـعيد قـد مـرض أمس. كان قد أصيب بالبرد. بشكل مستمر كان يعطس، وكـان أحـياناً يسـعل أيضـاً. كـان بلعومه يؤلمه، وكانت حرارته تقرب من ٣٩ درجة. وأخيراً، ذهب قبل الظهر مع والدته إلى المستوصف.

في المستوصـف كان قد جلس عدد من المرضى المنتظرين. ألقى نظرة على أطراف (المستوصـف). أحـد المرضى كان لديه ألم في القلب[1]، ومريض آخر كان ينتظر طبيب الأسنان.

بعـد ربع (ساعة). نادى الممرض (أو نادت الممرضة) سعيداً. ذهب سعيد وأمه إلى عـيادة الطبيـب. كـان الطبيـب متخصصـاً في الأمراض الداخلية. في البداية سأل بعض الأسئلة. سعيد أجاب عن أسئلة الطبيب جميعها.

---

١. هذه هي الترجمة اللفظية ومؤدّاها: كان يشكو من ألم في معدته.

بعد ذلك، أخذ الطبيب ضغطه ونبضه (قاس ضغطه وجسّ نبضه). وفحصه بشكل كامل. في الخاتمة قال الطبيب: ليست (هناك) مسألة مهمّة. إصابة بسيطة بالبرد. أكتبُ لك وصفة فيها أسماء عدد من الأقراص وكبسول وشراب واحد، وبهذه الوصفة ستتحسّن.

ودّع سعيد وأمه الطبيب. وخرجا من العيادة. أخذا الأدوية من الصيدلية. وعادا إلى البيت. في وسط الطريق قال سعيد لأمه: «أنا مسرور أني لا أعيش في العصر القديم. لأنه في تلك الأزمنة، كان الناس يموتون بحمّى خفيفة».

أجابت أم سعيد: «نعم ، كذلك، في تلك الأزمنة كانت أمراض كثيرة شائعة، مثل الحصبة، والسل، والجدري، وأنواع الأوبئة. لحسن الحظ، أغلب هذه الأمراض اليوم، إما أن تكون قد زالت، أو أصبحت قليلة جداً».

واصل سعيد: « لكن مع الأسف (هناك) أمراض مثل السرطان قد حلّت محل تلك الأمراض، وفي كل سنة تدفع بكثير من الناس إلى ذلك العالم، مع ذلك، أنا واثق، أنّ علم الطب سيكشف في المستقبل، طريقة علاج هذه الأمراض».

ملاحظات:

مُرتّب = مُدام = پیاپی = پشت سرهَم.

درمانگاه: مستوصف، بیمارستان: مستشفى. وفي النصوص العربية: مارستان.

بیمار: مريض. ستان: لاحقة للكلمات تعني: مكان. مثل: گلستان: محل الزهور.

بوستان: محل رائحة (العطور). والأخيران اسمان لكتابي الشاعر الإيراني سعدي الشيرازي.

دکتر = پزشك : طبيب . دانشکده پزشکی: كلية الطب . علم پزشکی: علم الطب.

ساده : بسيط، وقد عُربت إلى ساذج.

نسخه: كلمة عربية تعني : وصفة.

خدا حافظ: في أمان الله، تستعمل في التوديع، والتوديع نفسه: خدا حافظی.

جانشین : البديل، النائب.

تمریـن :

اوّل– بِه سؤالهای زیر پاسخ دهید :

۱ـ بیماریِ سعید چه بود ؟

۲ ـ او چند درجه تب داشت ؟

۳ ـ سعید با مادرش کجا رفت ؟

٤ ـ آنها در درمانگاه چه دیدند ؟

٥ ـ دکتر چه کرد ؟

٦ ـ دکتر پس از معاینه چه گفت ؟

۷ ـ سعید و مادرش قبل از بازگشت به خانه چه کار کردند ؟

۸ ـ در زمانِ قدیم چه بیماریهایی شایع بود ؟

۹ ـ امروز چه بیماریهایی شایع است ؟

۱۰ ـ آیا علمِ پزشکی روشِ علاجِ بیماریهایِ جدید را کشف خواهد کرد؟

***

دوم– جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید:

۱ـ أصیب سعید أمس بالبرد.

۲– کانت حرارته تقرب من تسع وثلاثین درجة مئویة.

۳– ذهب قبل الظهر مع والدته إلی المستوصف.

٤- كان أحد المرضى ينتظر طبيب الأسنان.

٥- الممرضة نادت سعيداً.

٦- كان الطبيب متخصصاً في الأمراض الداخلية.

٧- جسّ الطبيب نبض المريض وفحصه بشكل كامل.

٨- كتب له وصفةً وقال له: بهذه الوصفة ستتحسن صحتك.

٩- اشترى الأدوية من الصيدلية.

١٠- كان الناس في الماضي يموتون بحمّى خفيفة.

١١- علم الطب سيكشف في المستقبل طريقة علاج مرض السرطان.

١٢- يجب أن نكون نظيفين كي لا نمرض.

١٣- قاس الطبيب ضغط المريض.

١٤- الحصبة والسل والجدري أمراض شائعة في تلك الأيام.

١٥- مرض السرطان شائع هذه الأيام.

١٦- لم تكن له الجرأة على طرح الأسئلة.

١٧- عفواً ليس لدي سؤال.

١٨- يجب تناول الطعام الجيد كي نبقى أصحاء.

١٩- يجب أن نكون مستعدين كي لا يطمع بنا الأعداء.

٢٠- السيد جابر أراد أن يعبر الشارع.

***

سوم- متن زیر را به‌عربی ترجمه کنید:

در ادبیات قدیم ماچه عربی و چه فارسی[1]، بحث دقیقی دربارهٔ انواع ادبی وجود ندارد. لفظ «ادب» به‌معنی وسیع آن استعمال می‌شود که[2]، همهٔ موضوع‌های گوناگون[3] از لغت وصرف و نحو و معانی و بیان و تاریخ و جغرافیا و فلسفه و عرفان و حتی مباحث علمی رانیز در برمی‌گیرد[4]، اما گاهی مورد استعمال آن چنان محدود است که [5] تنها[6] شعر و بعضی نمونه‌های نثر ادبی مانند مقامه‌ها شامل می‌شود.

---

۱. سواء في العربية أو الفارسية.
۲. «که» ادات ربط، وهنا تعني «بحيث».
۳. متنوّع.
٤. در برمی‌گیر: يستوعب.
٥. آن چنان محدود است که... : محدودة الى درجة بحيث...
٦. تنها: وحيد، لِوَحده، وهنا تعني «فقط».

درس بیست و چهارم

بینِ دو دوست

❑ سلام علیکم.
■ سلام علیکم /[1] علیکم السلام.
❑ حالِ شما خوب است (حالِ شما خوبه)[2] ؟
■ سلامَت باشید / الحمد لله / خوبم / بدنیستم[3].
❑ چه خبر ؟
■ خبر تازه‌ای نیست[4] / خبری نیست.
❑ چه کار می‌کنی؟
■ مشغولم / مشغول درس ومطالعه / مشغول خانه‌داری[5].
❑ خانواده چه طورند (چه طورن)؟
■ آنها هم خوبند /سلام می‌رسانند[6]/ بد نیستند (بدنیستن).
❑ چرا دیر آمدی ؟
■ کارم زیاد بود / خیابانها شلوغ بود/ تاکسی پیدا نمی شد .
❑ دیروز تلفن کردم (زدم)، در منزل نبودی.
■ بله در منزل نبودم، به کوه[7] رفته بودم.
❑ چه خوب[8] ! خوش به حالت! همیشه به کوه می‌روی ؟
■ هر هفته یك بار.

---

١. بعد هذه العلامة (/) العبارات البديلة.
٢. هذه العبارات الموضوعة داخل الأقواس هي المستعملة باللغة الدارجة.
٣. لابأس. (٤) ـ لا جديد. تازه كلمة فارسية وعُربت بكلمة: طازج.
٥. إدارة المنزل. (٦) ـ يسلّمون (٧) ـ الجبل. (٨) ـ للتعجّب، مثل: چه زیبا! (للتعجب من شدّة الجمال)، چه مشكل! (للتعجب من صعوبة الشيء)، چه ساده! (للتعجب من سذاجة شخص). وصيغة التعجب من : چه + اسم أو صفة.

□ تنها یا باکسی ؟
■ غالباً با دوستانم .
□ ورزشِ خوبی است (ورزش خوبیه).
■ بله بهترین ورزش است.
□ چند ساعت در کوه می‌مانید؟
■ سه چهار ساعت.
□ وسطِ راه استراحت می‌کنید ؟
■ نه یك سره کوه نوردی[1] می‌کنیم[2] ؟
□ خسته نمی‌شوید (خسته نمی‌شید) ؟
■ چون عادت کردیم خسته نمی‌شویم .
□ می‌توانم (می‌تونم) هفته آینده با شما بیایم (بیام) ؟
■ بله حتماً، خوشحال می‌شویم (می‌شیم).
□ متشکرم، چه وسایلی برای کوهنوردی لازم است (لازمه) ؟
■ هیچ، فقط کفش ورزشی[3] ولباس مناسب.
□ وعده، کی وکجا باشد (باشه)؟.
■ ساعت پنج صبح، در میدان[4] تجریش.
□ بسیار خوب ، به امید دیدار.
■ به امید دیدار خدا حافظ.
□ خدا حافظ / به سلامت.

---

١. کوهنَوَردي: کوه + نَوَردی (از مصدر نَوَردیدن به‌معنی طي کردن).
٢. لا ، نتسلق الجبل بشکل مستمر.
٣. حذاء ریاضة. ٤. ساحة.

تمرین :

اوّل ـ مکالمهِ‌ی این درس را با دوستت تمرین کن .

* * *

دوم– جمله‌های زیر را تکرار کنید و معادل عربی آنها را ذکر نمایید:

۱ـ من بد نیستم، شما خوبید؟

۲– سلام برسان.

۳– چرا دیر آمدی؟

٤– وسیله پیدا نمی‌شد.

٥– چقدر خیابان شلوغ بود!!

٦– در منزل نبودی؟ کجا رفته بودی؟

۷– هفته‌ای یك بار به کوه می‌روم.

۸– تنها رفتی یا با کسی؟

۹– خسته نباشی[۱].

۱۰– چه خوب، خوش به حالت.

***

۱. يقابلها بالعربيّة: الله يساعدك، أو: يعطيك العافية.

سوم- متن زیر را به فارسی ترجمه کنید:

حکیم عمر خیام نیشابوری نزد معاصرانش به حکمت و فلسفه و ریاضی و طبّ و نجوم معروف بود. محل تولّدش نیشابور، و در قرن پنجم و اوایل قرن ششم زندگی کرده است. سال وفاتش پانصد و هفده هجری قمری است. مقبره‌اش، در کنار شهر نیشابور، زیارتگاه(۱) ادب دوستان(۲) است.

خیام اندیشه‌ها(۳) و تأملات فلسفی خودرا در قالب اشعاری کوتاه به نام رباعی سروده است(٤).

فیتز جرالد، شاعر معروف انگلیس رباعیات خیّام را به زبان انگلیسی ترجمه کرده‌است . این رباعیات بارها(٥) به زبان عربی نیز ترجمه شده است.

۱.مزار.
۲. محبّو الادب.
۳. افکار.
٤. سرود: أنشد.
٥. بارها: مرّات. یك بار: مرّة واحدة.

درس بیست و پنجم

گفت‌وگوی یك سوری و یك ایرانی

□ ببخشید[۱] آقا، شما ایرانی هستید ؟

■ بله من ایرانی‌ام.

□ می‌توانم (می‌تونم) چند سؤال از شما بکنم ؟

■ بله بفرمایید.

□ هدفِ شما از مسافرت به سوریه چیست؟

■ زیارت وسیاحت.

□ ممکن است (ممکنه) توضیحات بیشتری بفرمایید[۲].

■ بله، چَشم[۳]، سوریه دارای زیارتگاههای شخصیتهای بزرگ اسلام است که مشهورترین آنها مرقد حضرت زینب علیها السلام است. همچنین سوریه دارای اماکن سیاحتی فراوانی[٤] است، مانند اماکن سیاحتی شهر حلب وشهر لاذقیه به‌علاوه‌ی اماکن سیاحتی پایتخت.

□ از موزه‌دیدن[٥] کردید / کرده‌اید ؟

■ بله از موزه‌ی آثار باستانی[٦] دمشق دیدن کردم . بسیار جالب بود.

---

۱. ببخشید: اعذرني، عفواً.

۲. بفرما: تفضل، ويخاطب المفرد بلغة الجمع للاحترام. توضیحات بیشتری بفرمایید: تفضل بتوضيحات أكثر.

۳. چشم: عين، وهنا تعني: من عيني، على عيني.

٤. فراوان : زیاد.

٥. المتحف.

٦. الآثار القديمة.

❑ چه چیز در آنجا برای شما جالب بود ؟

■ قدمت این آثار، که نشان دهنده‌ی[1] عمق تاریخی کشور سوریه است.

❑ ببخشید آقا[2] اسم من علی حلبی است، اسم شما چیست ؟

■ جـواد جعفـری. خـوب از فرصت استفاده کنم، از شما بپرسم فارسی را کجا یاد گرفتید ؟

❑ در مرکز آموزش زبان فارسی دانشگاه.

■ آیا در دانشگاههای سوریه مرکز آموزش زبان فارسی وجود دارد؟

❑ بلـه، عـلاوه بر تدریس زبان فارسی در گروههای عربی وتاریخ، در هر دانشـگاه مرکـز آمـوزش زبـان فارسـی وجـود دارد، کلـیه‌ی افـراد دانشگاهی وغیر دانشگاهی می‌توانند در آن تحصیل کنند.

■ هدفتان از آموزش زبان فارسی چیست ؟

❑ زبـان فارسـی زبـان دوم جهان اسلام است (اسلامه). ومحقّق در تاریخ، فلسـفه، عـرفان وتـاریخ علـوم اسلامی نیاز به این زبان دارد (داره). عـلاوه بر این ما روابط بسیار خوبی با ایران در کلیّه‌ی زمینه‌ها داریم وایران کشور دوست وبرادر ماست به همین علّت زبان فارسی برای ما اهمّیت فراوان دارد (داره).

■ بسیار خوب. می‌دانی (می‌دونی) که ماهم برای زبان عربی اهمّیت زیادی قائلـیم[3]. در کلـیه‌ی مـراحل تحصـیلی زبـان عربی تدریس می‌شود (میشـه)، ودر دانشـگاههای ایـران زبـان عـربی تـا مـرحله‌ی دکتری تدریس می‌شود.

---

۱. نشان داد: أشار ، بيّن. نشان دهنده: اسم فاعل أي : مبيِّن.

۲. عفواً أيها السيد.

۳. اهمیّت قائل است: يعير أهمية.

□ بلـه مـی‌دانم(مـی‌دونم)، در قـانون اساسی[1] شما به تدریس زبان عربی تأکید شده است.

■ بلـه همـین طـور است، زیرا زبان عربی زبان دین ماست، ومکمّل زبان فارسی است.

□ ببخشید خیلی وقتتان را گرفتم.

■ خواهش می‌کنم[2]، خوشحال شدم، فرصت بسیار خوبی بود.

□ به امید دیدار.

■ به امید دیدار . خداحافظ.

تمریـن :

اوّل ـ مکالمه‌یِ این درس را با دوستت تمرین کن .

***

دوم ـ جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید :

١ ـ أصيب سعيد أمس بالبرد .

٢ ـ كانت حرارته تقرب من تسع وثلاثين درجة مئوية .

٣ ـ ذهب قبل الظهر مع والدته إلى المستوصف.

٤ ـ كان أحد المرضى ينتظر طبيب الأسنان.

٥ ـ الممرضة نادت سعيداً .

---

١. الدستور.

٢. أرجو، وهنا بمعنى: عفواً.

٦ ـ كان الطبيب متخصصاً في الأمراض الداخلية.

٧ ـ جسّ الطبيب نبض المريض وفحصه بشكل كامل .

٨ ـ كتب له وصفةً وقال له : بهذه الوصفة ستتحسن صحتك.

٩ ـ اشترى الأدوية من الصيدلية .

١٠ ـ كان الناس في الماضي يموتون بحمّى خفيفة .

١١ ـ علم الطب سيكشف في المستقبل طريقة علاج مرض السرطان.

١٢ ـ يجب أن نكون نظيفين كي لا نمرض .

١٣ ـ قاس الطبيب ضغط المريض .

١٤ ـ الحصبة والسل والجدري أمراض شائعة في تلك الأيام .

١٥ ـ مرض السرطان شائع هذه الأيام .

١٦ ـ لم تكن له الجرأة على طرح الأسئلة.

١٧ ـ عفواً ليس لدي سؤال .

١٨ ـ يجب تناول الطعام الجيد كي نبقى أصحاء .

١٩ ـ يجب أن نكون مستعدين كي لا يطمع بنا الأعداء .

٢٠ ـ السيد جابر أراد أن يعبر الشارع.

***

درس بیست و ششم

گفت‌وگوی پدر وفرزند

❑ سلام علیکم.

■ علیکم السلام پسرم، حالت چه طور است (چطوره) ؟

❑ خوبم، بابا با اجازه !

■ کجا ؟

❑ می‌خواهم (می‌خام) بادوستانم فوتبال بازی کنم.

■ بسیار خوب، مواظب خودت باش.

❑ چشم.

■ راستی، یادم رفت از تو سؤال کنم چرا دیروز بعد از ظهر منزل نبودی؟

❑ در کتابخانه مشغول مطالعه بودم.

■ درس می‌خواندی ؟

❑ نه ، درباره یك (یه) موضوع تحقیق می‌کردم.

■ درباره‌ی چه موضوعی؟

❑ درباره‌ی تاریخ روابط ایران وعرب.

■ چه موضوع خوبی! حالا چرا به فکر این موضوع افتادی ؟

❑ چند سؤال برای من در این زمینه مطرح است (مطرحه):

اولاً ـ چرا فاتحان عرب توانستند (تونستند) به راحتی سراسر ایران را (رو) فتح کنند.

ثانياً ـ چرا مردم ایران به سرعت مسلمان شدند؟

ثالـثاً ـ چـرا دانشـمندان وادبـای ایـرانی بـه زبـان عربی توجه کردند وبه گسترش آن خدمت کردند؟

■ خوب به چه نتیجه ای رسیدی ؟

□ هنوز مطالعه می‌کنم.

■ من در این زمینه مطالعات زیادی دارم.

□ جدّی ؟! چه خوب ! به نتایجی هم رسیده‌ای ؟

■ بله، مطلب برای من کاملاً واضح است (واضحه).

□ می‌توانی (می‌تونی) خلاصه‌ی مطلب را بگویی ؟

■ مـردم ایـران فـتح اسلامی را (رو) به‌عنوان اشغال تلقی نکردند، بلکه به فاتحـان به‌عنوان حاملان پیام رهایی بخش اسلام نگاه کردند واسلام را بـه‌عـنوان دیـن مـبارزه باطاغوت واستبداد ودین تحقّق کرامت عزّت وشخصیّت انسان شناختند.

□ دلیلی برای این موضوع دارید (دارین) ؟

■ بله، کلّیه مدارك تاریخی نشان می‌دهد (نشان می‌ده) که ایرانیان با فاتحان همکـاری کردند وکلّیه‌ی حوادث پس از فتح نشان می‌دهد (می‌ده) که اسـلام در ایران باشمشیر وارد نشد بلکه از راه دلها وارد شد. گرویدن میلـیون‌ها ایرانی به‌دین مبین اسلام وخدمت به این دین و به زبان این دیـن وبـه علـوم ایـن دین همه وهمه نشان می‌دهد (می‌ده) که ایرانیان اسـلام را باجـان ودل پذیرفتـند وبادیـگـر مسلمانان جهان یك امّت

واحد اسلامی را تشکیل دادند.

□ مطالــب جالبی می‌فرمایید، اما دیر شده با اجازه باید بروم، دوست دارم ادامه مطالب را شب بشنوم.

■ بســیار خــوب (خُــب) برو به امان خدا، بازهم سفارش می‌کنم: مواظب خودت باش.

تمریــن :

اوّل- مکالمه‌یِ این درس را با دوستت تمرین کن .

***

دوم- جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید:

١ـ أريد أن العب كرة القدم مع أصدقائي.

٢- راقب نفسك.

٣- نسيت أن أسألك سؤالاً.

٤- كنت مشغولاً في المطالعة حول تاريخ العلاقات بين ايران والعرب.

٥- الفاتحون العرب استطاعوا أن يدخلوا ايران بسهولة.

٦- اهتمّ الأدباء والعلماء الايرانيون باللغة العربية.

٧- الايرانيون خدموا اللغة العربية.

٨- ماهي النتيجة التي توصلت إليها.

٩- طالعت كثيراً في حقل التاريخ الاسلامي.

١٠- لم يكن الفتح الاسلامي احتلالاً.

١١- الفاتحون كانوا حاملين لنداء الاسلام التحرري.

١٢- الاسلام دين محاربة الطاغوت والاستبداد.

١٣- ديننا دين تحقيق كرامة الانسان وعزّته وشخصيته.

١٤- الايرانيون قبلوا الاسلام بكل قلوبهم.

١٥- المسلمون جميعاً يشكلون أمة إسلامية واحدة.

***

درس بیست و هفتم

یك گفتگویِ تلفنی

یاسر : الو، سلام سعید، من یاسر هستم.

سعید : سلام یاسر، حالت چه‌طور است؟

یاسر : من خوبَم، تو چه‌طوری؟ امروز به مدرسه نیامدی!

سعید : نه. امروز صبح حالم خوب نبود. سرم درد می‌کرد. کمی تب داشتم.

یاسر : تب؟ برای چی ؟ دکتر رفتی؟

سعید : آره[1]. پیش از ظهر رفتم دکتر. سرماخورده بودم.

یاسر : اِ ! سرما خوردگی ! پس مهم نیست.

سعید : دکتر گفت ناراحتی موقّتی است وبه زودی برطرف می‌شود[2].

یاسر : همین طور است. الآن حالت چه‌طور است؟

سعید : بهتر هستم. فقط سرفه می‌کنم. راستی[3]، امروز در مدرسه چه‌کار کردید؟

یاسر : معلّم هایِ‌فارسی وتاریخ درس جدید دادند. ریاضی را هم دوره کردیم.

---

۱. آره = بله = آری: نعم.

۲. بر طرف شد : زال.

۳. راستی: الصدق، وهنا تعني : أخبرني.

سعید : پس از ریاضی عقب نیفتادم[1].

یاسر : نه، فکر نمی‌کنم. فردا می‌آیی؟

سعید : آره. تا فردا صبح خوب می‌شوم.

یاسر : خوشحالم. خوب، فردا منتظرت هستم. کاری نداری؟

سعید : نه. از تلفنت ممنون هستم.

یاسر : خواهش می‌کنم. وظیفه‌ام بود. خدا حافظ.

سعید : خوشحالم کردی. خدا حافظ.

(از دوره‌ی آموزش زبان فارسی با تغییر)

تمریـن :

اول- مکالمه‌یِ این درس را با دوستت تمرین کن .

***

دوم- جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید:

١ـ ذهبت الی الطبيب.

٢- وعكة موقتة وستزول بسرعة.

٣- وكيف حالك الآن؟

٤- راجعنا الرياضيات.

٥- أنا مسرور، غدا في انتظارك.

---

١. عقب افتاد : تخلّف.

٦- أية خدمة؟

٧- أبداً، إنه واجب.

٨- أشكرك على اتصالك الهاتفي.

٩- أردت أن أذهب الى عيادة الطبيب.

١٠- ربّما أراك غدا.

١١- آمل أن تقبل دعوتي.

١٢- أقترح أن ندرس في المكتبة.

١٣- هل تستطيع أن تساعدني؟

١٤- هل الجوّ غداً غائم أو مشمس؟

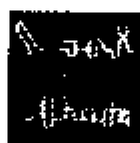
١٥- هل تتخرّج في العام القادم؟

***

فهرست

مقدمه ۵
درس اول/ جمله اسمیه ۹
درس دوم/ مضاف و مضاف الیه – صفت و موصوف ۱۹
درس سوم/ ضمایر ۲۷
درس چهارم/ ضمیر ۳۷
در پنجم/ اعداد – ظروف ٤٥
درس ششم/ اعداد ترتیبی ۵۵
درس هفتم/ مالکیت – تفضیل ٦١
درس هشتم/ ماضی ساده ٦٧
درس نهم/ فعل مضارع حال ۷۱
درس دهم/مفعول ۷۵
درس یازدهم/ فعل امر ۸۱
درس دوازدهم/ مضارع التزامی ۸۷
درس سیزدهم/ ماضی استمراری ۹۳
درس چهاردهم/ ماضی بعید ۹۹
درس درس پانزدهم / فعل مجهول ۱۰۷
درس هفدهم/ آینده ۱۱۳
درس هجدهم/ خدا ۱۱۹
درس نوزدهم/ پیغمبر ۱۲۳
درس بیستم/ معلّم ۱۲۷
درس بیست و یکم/ عیدقربان ۱۳۱
درس بیست و دوم/ سؤال مسعود ۱۳۵
درس بیست و سوم/ بیماری سعید ۱۳۹
درس بیست و چهارم/ بین دو دوست ١٤٥
درس بیست و پنجم/ گفتگوی یک سوری و یک ایرانی ١٤٩
درس بیست و شیشم/ گفت و گوی پدر و فرزند ۱۵۳
درس بیست و هفتم/ یک گفتگوی تلفنی ۱۵۷

مجموعه کتاب‌های آموزش زبان فارسی برای عرب زبانان با بهره‌گیری از تجربیات و شیوه‌های آموزش زبان دوم می‌کوشد زبان فارسی را آموزش دهد. این مجموعه شامل پنج کتاب است که در پنج سطح (از مبتدی تا پیشرفته) برای مخاطبان عرب‌زبان تهیه شده و کوشش شده است تا با استفاده از زبان عربی در شرح معانی و مشترکات موجود میان زبان فارسی و عربی، آموزش زبان فارسی برای عرب زبانان سهل و آسان شود.



Alhoda
انتشارات بین المللی الهدی
www.al-hoda.org
Email: alhoda@icro.org
ISBN 964 - 439 - 023 - 7

آموزش زبان فارسی برای عرب زبانان (۱)



دکتر محمد علی آذرشب